



# ZINEMALDIA



23 9:00h  
KURSAAL I

23 22:00h  
KURSAAL I

24 18:15h  
VICTORIA EUGENIA

25 23:15h  
ANTIGUO BERRI

ESTREINALDIA 31 ESTRENO  
URRIAK OCTUBRE

SAIL OFIZIALA



# LOREAK

IRUSOIN ETA MORIARTI IREN EKIDIZPEN BAT ETB, TVE ETA EUSKALTELE EN PARTAIDETZAREKIN EUSKO JAURLARITZA ETA ICAA REN LAGUNTZAREKIN,  
ITZIAR ITUÑO · NAGORE ARANBURU · ITZIAR AIZPURU · JOSEAN BENGOETXEA  
AKSAZIA JAVI AGIRRE ERAUSO JATORRIZKO MUSIKA PASCAL GAIGNE MUNTAINA RAÚL LÓPEZ ZUZENEKO SOINUA INAKI DíEZ SOINU DISEINUA ETA MUNTAINA XANTI SALVADOR  
ZUZENDARI ARBISTOKIA MIKEL SERRANO JAKITZAIK SAIOA LARA MAKILLAJEA AINHUA ESKISABEL ILE-ARABAKETA OLGA CRUZ ZUZENDARI-LAGUNTZAILEA TELMO ESNAL  
EKIDIZPEN ZUZENDARIA ANDER SISTIAGA EKIDIZLEAK XABIER BERZOSA · INIGO OBESO · INAKI GOMEZ EKIDIZLE ERAGILEAK AITOR ARREGI · FERNANDO LARRONDO  
GIDOIA JOSE MARI GOENAGA · JON GARANO · AITOR ARREGI  
ZUZENDARITZA JON GARANO · JOSE MARI GOENAGA

@loreakfilm

https://www.facebook.com/loreak

www.loreakfilm.com

solo son flores

GAUR LEHIAKETAN **HOY EN COMPETICIÓN** TODAY IN COMPETITION



Loreak.



La voz en off.

## Soledades compartidas

**L**oreak es la primera producción enteramente hablada en euskara que compite en la Sección Oficial del Festival. La película mezcla las experiencias de tres personajes femeninos a partir del ramo de flores que, semanalmente y de forma anónima, siempre el mismo día y a la misma hora, recibe una de ellas, y otro ramo que una persona desconocida deposita en el lugar donde se produjo un accidente mortal de coche. La dirigen Jon Garaño y José Mari Goenaga, ambos con amplia ex-

periencia en el cortometraje y el documental, además de la realización conjunta del largometraje *80 egunean* (*En 80 días*, 2010).

Loreak, flores. Los ramos son solo un pretexto, la vida transcurre sin ellas pero también pueden aportar en momentos determinados un instante de calor, de lucidez, de luz cuando la vida se convierte en una gama de grises sin contrastes. No se trata de un filme de vidas cruzadas, aunque las peripecias vitales de las tres mujeres protagonistas acaban de un modo u-

tro relacionándose entre sí. En el trabajo de Garaño y Goenaga, muy atentos a la dirección de actores y a la captación de aquellos gestos que resultan casi imperceptibles (es un filme de pequeños e intensos momentos filmados con respeto dramático), los hechos inesperados se superponen sobre las vidas rutinarias hasta mostrar un certero calidoscopio de las dudas y contradicciones que atentan a los personajes.

Si *Loreak* defiende el pabellón vasco en el certamen, la chilena

*La voz en off* hace fuerte la idea de Cine en Construcción. El anterior largometraje de Christian Jiménez, *Bonsái* (2011), surgió del programa de Cine en Construcción, la apuesta definitiva del Festival por los directores latinoamericanos que tantos problemas encuentran para levantar sus proyectos. *Bonsái* estuvo en Un Certain Regard de Cannes y ahora *La voz en off*, surgida también de CC, compite en San Sebastián cerrando un círculo lógico: origen y punto de llegada.

*La voz en off* habla de las complicadas relaciones de los personajes de una misma familia, y de qué manera las decisiones que toman unos en

momentos cumbre se repiten casi miméticamente en otros. Mujeres separadas y vegetarianas, padres que se animan también a separarse, hijos que se obsesionan en comer carne como replica a lo que prefieren sus mayores, hermanas belicosas que vuelven tras un impuesto exilio interior... Paulina García, protagonista de *Gloria* y miembro del Jurado en la pasada edición, forma parte del equilibrado reparto de esta familia en permanente estado de agitación. *Loreak* y *La voz en off*, vascos y chilenos, soledades y fisuras familiares, una jornada para cineastas que empiezan a crecer. **Q.C.**



PATROCINADOR DEL 62 FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN  
62 DONOSTIA ZINEMALDIAREN BABESLEA

DECANO DE LA PRENSA GUIPUZCOANA [www.diariovasco.com](http://www.diariovasco.com)

**EL DIARIO VASCO**

REDES SOCIALES: UNA NUEVA

LA REAL SOCIEDAD  
APUESTA POR LA CANTERA



CASANOVA VARIATIONS • FRANCIA-AUSTRIA-ALEMANIA

**Michael Sturminger (director) • John Malkovich, Veronika Ferres, Florian Boesch, Miah Persson, Lola Naymark, Topi Lehtipuu, Victoria Guerra, Kerstin Avemo, Maria João Bastos (intérpretes) Martin Haselböck (director musical) • Alexander Dumreicher-Ivanceanu, Paulo Branco (productores)**

# John Malkovich: «Casanova me parece más trágico que seductor»

**M**alkovich haciendo de Casanova en un escenario grita '¡Viva la libertad!' y segundos después se desploma. Por unos instantes, no se sabe si es el actor el que ha sufrido un síncope, o todo está en el guion. Así arranca la primera película proyectada ayer en la Sección Oficial, un filme que juega con el espectador mezclando teatro, ópera y cine de época.

El filme, que intenta capturar el mito del célebre seductor mientras desvela sus aventuras y miedos, es la versión de una obra de teatro que, encabezada por John Malkovich, ha recorrido el mundo durante tres años. El director, Michael Sturminger, buscaba que la película mantuviera el mismo espíritu y, para ello, convenció a cantantes y orquesta para rodar las escenas musicales en directo. "No me preocupaba que saliera perfecto, pero sí que fuese algo vivo, que captara el momento".

Una de las tramas de la película transcurre en el siglo XVII, en un castillo donde vive retirado Giacomo Casanova en su vejez. Allí recibe la visita de una escritora llamada Elisa (Veronika Ferres), cuya intención es apoderarse del manuscrito de las memorias del seductor, lleno de secretos. El derecho a la privacidad es uno de los temas que sobrevuelan esta cinta, en la que el propio Malkovich aparece como personaje. "A cierto



John Malkovich, flanqueado por el director Michael Sturminger y la actriz Lola Naymark, ayer en la rueda de prensa.

nivel, no existe la privacidad. Por otro lado, yo vivo en mi mundo privado y nadie puede hacer nada sobre ello, aunque lo han intentado", dice el actor. Para el director, "la opinión pública suele construir una figura que normalmente no tiene nada que ver con esa persona. Casanova fue muy famoso en su tiempo y se convirtió en una leyenda, pero eso no quiere decir que el Casanova real fuese así. La leyenda de John tampoco tiene nada que

ver con su persona y meter eso en la película era una manera de reírnos de todo ello".

Además de Casanova, Malkovich sido en el cine Valmont y Lord Rochester, otros libertinos de época. "Pero yo no les veo como seductores. ¡Son tan trágicos!", dice el actor. Al protagonista de *Las amistades peligrosas*, también le cuesta verse como a un personaje, aunque ya tuvo que hacerlo en *Cómo ser John Malkovich* (Spike Jonze, 1999). Él, que

vive la interpretación "como una terapia", es consciente de que "incluso cuando sientes algunas cosas del personaje, estás mintiendo. Es como con la música, en un momento dado te puede hacer sentir sublime, pero eso no quiere decir que lo seas". Preguntado por los motivos por los que hace lo que hace, Malkovich contesta citando a Manoel de Oliveira: "Nadie es tan bueno como yo a la hora de entender que la vida es hermosa". **K.A.**

## Being Giacomo Casanova

Michael Sturminger's *Casanova Variations*, which was screened yesterday in the Official Section, aims to capture the myth of the legendary seducer by combining layers of film, opera and theater to reflect on the last years of Giacomo Casanova's life. It not only features Malkovich as a character using his own name but also has him playing the famous seducer, and depicts the production of the stage play *The Giacomo Variations*, which Sturminger himself directed and Malkovich starred in.

Part of the film is set in the 18th century in a castle in Bohemia where Casanova is living in old age when he is visited by a writer name Elisa who tries to get hold of the manuscript with his memoirs. The right to privacy is one of the themes that the film tackles, and in this respect the actor said, "To a certain extent, there isn't any privacy anymore. But on another level, I live in my own private world and no one can really do anything about that, although they have tried." He added that, "public opinion constructs a figure that usually doesn't have anything to do with that person. Casanova was really famous in his day and he became a legend, but that doesn't mean that the real Casanova was like that."

donostiakultura.com

**IKUS-  
ENTZUNEZKO  
IKASTARO  
TRINKOAK**

CURSOS AUDIOVISUALES INTENSIVOS

2014-2015

IZENA EMATEKO IRAILAREN 9TIK AURRERA  
MATRÍCULA A PARTIR DEL 9 DE SEPTIEMBRE



Aktore zuzendaritza  
ENEKO OLASAGASTI  
Dokumentalgintza  
JORGE GIL + JON GARAÑO  
Zine Teknikak  
Koordinatzailea: Jon Garaño  
Gonbidatuak: Javi Agirre,  
Telmo Esnal, Ane Muñoz,  
Mikel Serrano, Alazne Ametoi  
Komedia idazketa  
MIKEL PAGADI  
Animazioa  
IZIBENE OÑEDERRA  
Guiones: iniciación  
JORGE GIL  
Guiones: avanzado  
MICHEL GAZTAMBIDE  
Producción audiovisual  
LEIRE APELLANIZ  
Final Cut Pro X  
JAVI ZABALA  
Dirección de Cine  
PABLO MALO  
Música de Cine  
GORKA CORNEJO

**BIDEO  
EKOIZPENERAKO  
LAGUNTZAK**  
AYUDAS A LA  
PRODUCCIÓN EN  
VÍDEO  
Grabazio eta  
edizio materialaren  
lagapena.  
Préstamo de material  
de grabación y  
edición.  
Proiektuak egiteko  
aholkularitza.  
Asesoría de  
proyectos.

LAPROTEME ALDIZKARI ETXEA  
Inoentzako, 97 - 20015 Donostia (Gipuzkoa)  
T: 943 291 954  
www.donostiakultura.com





PHOENIX • ALEMANIA  
Christian Petzold (zuzendaria)

## Petzold: «Denboran atzera itzuli naiz ate berriak irekitzeko»

Christian Petzoldek Sail Ofizialean aurkeztu duen *Phoenix* lan berriak, maitasuna, zapalketa, lotsa eta traizioa ditu hizpide. Dena istorio berean. Berlingo jaialdian *Barbara* filmarekin Urrezko Hartzaz irabazitako zinemagilea Alemaniaren iragan tragikoenera itzuli da oroitzaren aurka borrokatzeko.

“Denboran atzera itzuli naiz ate berriak irekitzeko”, ziurtatu du errealizadoreak, zeinaren helburua Alemania nazitik bizirik irtendakoei hitza ematea izan baiten. *Barbara* filmean bezalaxe, Petzolden aktore kuttun Nina Hossek protagonizatu, pelikulak traizioa egin ostean, kontzentrazio-eremu batera eraman zuten abeslari baten drama kontatzen du. Aurpegia erabat desitxuratuta duela itzuliko da, eta zirujau ospetsu bati eskatuko dio aurpegia atzera itxuratzeko, galdutako iragan bizitza berreskuratzeko ahaleginean.

“Posible al da sarraski hura barkatzea?” Hauek, besteak beste, Petzoldek idatzitako gidoiak mahaigaineratzen dituen galderetako batzuk. Zuzendariak nahiago izan du galdera horiei erantzun zuzenik ez ematea eta hauek filma ikusi dutenen irizpidera uztea, zera aldarrikatuz, alabaina: “Alemaniak gerraostean egin zuen gauzarik mingarrienetakoa kontzentrazio-eremuetatik bizirik atera zirenei barkamenik ez eskatzea izan zen. Nola eska dakieke basakeria haiek barkatzea orduan inork ez ba-



Christian Petzoldek memoria historikoaren alderdi intimoa jorratu du.

### Time is so old and love so brief

Christian Petzold, who won the Silver Bear at Berlin in 2012 for *Barbara*, has brought his latest film *Phoenix* to San Sebastián to compete in the Official Section. Starring his regular muse Nina Hoss, it is an investigation of Holocaust trauma and German denial of guilt over its past, that tells the story of Nelly, a disfigured concentration camp survivor, unrecognizable after facial reconstruction surgery, searching in the rubble of postwar Berlin for her husband who may well have betrayed her to the Nazis.

Asked whether forgiveness is possible after the Holocaust, the director felt that one of the most painful things that Germany did after the war was not to ask the thousands of survivors of the concentration camps for forgiveness. “How can they forgive if nobody asked them for forgiveness at the time?” Petzold said at the press conference he gave after the screening of his film.

The representatives of the media praised the high quality of the performances and the impressive recreation of the devastated German capital and especially complimented the director on the explosive final scene in which Nelly literally finds a new voice with a touching rendition of Kurt Weill’s ‘Speak low’ that seems to encapsulate the themes of the film. **A.O.**

zien barkamenik eskatu?”, bere artean galdetu dio Petzoldek.

Zinegileak adierazi duenez, oso gazte zela ekin zion bere herrialdeko iraganaren gainean ikertzeari, batez ere Resnaisen *Gaua eta lanbroa* dokumentala ikusi zuenean: “Erabat hunkitu ninduen eta gauza bera gertatzen zait orain ikusten dudan aldiro. Alemaniarek ez dugu kontzentrazio-eremuetan gertatutakoa kontatu. Ez dago

holokaustoari buruzko zinema alemanik. Artxiboetan ez daude berrogei eta berrogeita hamar hamarkadetan kalean errodututako irudiak. Sen horretan, zulo, hutsune itzel hori pixkanaka-pixkanaka betetzen joan behar dugu. Hala, *Phoenix* filma, aleman askok pairatutako ondorio pertsonalen gaineko metafora handia dela esan daiteke”.

“Protagonistaren ‘niaren’ berreraikuntza lortzea zaila da, Alemaniaren berreraikuntzarena bezainbat. Biak ahala biak zerotik abiatu behar izan dute. Horixe da, izan ere, nire filman islatu nahi izan dudana”, azaldu du.

Eta zinez lortu duela zinemagile alemanak. Batik-bat, filmaren amaierako sekuentzia zoragarriarekin, zeinean, ‘Speak low’ abestia crescendo hunkigarrian kantatuz, iraganeko azken aztarnak atzean utzi eta bizitzaldi berri bati ekiten dion. **S.B.**

«Es una metáfora sobre las consecuencias personales padecidas por muchos alemanes»



EITB es más que un grupo de comunicación, es el lugar donde caben todas las opiniones. Diferentes historias, diferentes personas y un único grupo de comunicación. El tuyo.

Todos somos EITB.

eitb eres tú





HAEMU/HAEMOO • COREA DEL SUR  
Shim Sung-bo (director)

## Shim Sung-bo: «Quería mostrar cómo el pánico convierte a seres corrientes en criminales»

Aunque se trata de un director debutante, el nombre de Shim Sung-bo goza de un gran prestigio entre el público donostiarra. Suyo fue el guion de *Memories of Murder*, la película que le valió a Joon-ho Bong la Concha de Plata al mejor director en 2003 y uno de esos títulos que, por mucho que pasen los años, permanece en el recuerdo de los espectadores más fieles al Festival. El cineasta surcoreano llegó ayer a San Sebastián para presentar *Haemu*, su ópera prima detrás de la cámara, con la que opta a la Concha de Oro.

La película es un relato ambientado en alta mar, donde convergen elementos propios del *thriller*, del cine de aventuras y del drama social: "El guion parte de un acontecimiento real: la muerte de un grupo de inmigrantes clandestinos procedentes de China en la bodega de un barco que les conducía de manera ilegal a Corea. Para mí es más fácil partir de un hecho real, ya que puedo llevar a cabo un proceso de investigación que me enriquece la labor como guionista, pero a medida que escribo dejo de estar condicionado por la verdad de lo acontecido y mi prioridad pasa por construir un relato que le resulte atractivo al espectador. Me interesa trabajar en un registro realista pero explotando aquellos elementos de ficción que, de un modo u otro, incen-

### Horror on the high seas

The Korean filmmaker Shim Sung-bo arrived in San Sebastián yesterday to present *Haemu* in the Official section, and although it is his first film as a director, he is already a familiar name here in San Sebastián as he wrote the script for *Memories of Murder*, the film that earned Joon-ho Bong the Silver Shell for best director back in 2003. The film is set on the high seas and combines aspects of a thriller, an action film and a social drama. "The script is based on a real story about the death of a group of illegal immigrants from China in the hold of a boat that was smuggling them into Korea. It's easier for me to start out from a real event as I can carry out research that enriches my work as a scriptwriter, but then as I'm writing I cease to be conditioned by the truth of what really happened and my priority becomes how to construct a story that the audience will find attractive.

tiven la dramaturgia", explicó Shim Sung-bo.

### La humanidad del villano

Ese enfoque enriquece una película que, siendo como es una historia épica, plena de tensión y nervio narrativo, no incurre, sin embargo, en los vicios típicos del *mainstream* al uso donde los conflictos humanos son abordados



Gorka BRAVO

Shim Sung-bo presentó una aventura en aguas abiertas.

de manera un tanto superficial. Al contrario, Shim Sung-bo hace de estos el centro de su relato: "A pesar de ser una película que transcurre en alta mar, no me interesaba explotar el conflicto que se da entre la naturaleza y el ser humano sino el que tiene lugar entre los propios individuos. Quería mostrar cómo el pánico convierte a seres corrientes en criminales", comentó el direc-

tor, a la vez que reconoció que el trabajo de los actores confirió a la historia una dimensión menos estereotípica que la que tenía originalmente en el guion: "Por ejemplo, el capitán del barco pesquero tenía un perfil mucho más de villano, de hecho la primera idea es que su figura se fundiera con la niebla en el momento de su muerte, creando así un efecto de horror en el espectador. No

obstante, luego pensamos que verle morir mientras se empeñaba en mantener su barco a flote, le daba una dimensión más real, más humana"

El realizador también habló de las dificultades técnicas que conlleva rodar un filme que transcurre en un único escenario: "Mi idea original era filmar toda la acción en un barco real pero claro, estábamos muy condicionados por sus dimensiones, así que optamos por utilizar decorados para algunas escenas y el reto fue que el espectador no percibiera el artificio". Asimismo, Shim Sung-bo reconoció que ambientar su película en los años de la crisis financiera asiática, cuando las políticas del FMI condujeron al desmantelamiento de muchos sectores ligados a la economía tradicional (como el pesquero, producto de lo cual los protagonistas de la película se ven impelidos a traficar con seres humanos), fue algo deliberado: "Antes de aquella crisis en Corea vivíamos un espejismo de bienestar, ignorando las diferencias de clase". La existencia de una comunidad muy potente de inmigrantes procedentes de China, utilizados por el sistema como mano de obra barata, y su progresiva integración en la sociedad coreana, ha sido otro de los asuntos que Shim Sung-bo ha querido abordar en este largometraje, según manifestó el director en rueda de prensa. **J.I.**

SADE

· PRÓXIMAMENTE EN NUESTRAS SALAS DE CINE ·  
ANTIGUO BERRI · PRÍNCIPE · TRUEBA



31 OCTUBRE

LOREAK



PRÓXIMAMENTE

CIENCIAS NATURALES



PRÓXIMAMENTE

LOVE IS STRANGE

COLABORADOR



DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



LIMBO

## Hartmann: «Antes de crear una historia me gusta pensar en el espacio donde transcurre»

**A**nna Sofie Hartmann es una joven danesa estudiante de la Escuela de Cine de Berlín que ha venido a San Sebastián a presentar *Limbo*, una ópera prima que ha realizado con los propios medios de la escuela y la ayuda "generosa" de muchos amigos. La joven se muestra sorprendida por esta oportunidad que le ha dado el Festival y espera aprovecharla al máximo. "Me siento muy afortunada. Intentaré ver muchas películas y aprender de otros cineastas", dice.

Aunque desde hace años está instalada en Alemania, la directora volvió a su ciudad natal, Navskov, para grabar la película que transcurre en su colegio de la infancia. Para rodarla utilizó a alumnos de la propia escuela que fueron seleccionados tras un pequeño casting. "Fue muy divertido trabajar con actores tan jóvenes y noveles. En muchos momentos me dejaron sorprendida por lo rápido que entendieron la dinámica de trabajo que quería", afirma.

Respecto a eso, la directora asegura que para este proyecto



Anna Sofie Hartmann, la joven directora de la película *Limbo*.

ha cambiado su forma de trabajar. "En mis primeros cortometrajes tenía todo planificado: el guion, los planos... En esta ocasión, he preferido dejar de lado

esa rigidez y he intentado crear un ambiente de apertura dentro del rodaje", explica Hartmann. "Creo que ha sido una decisión acertada porque ese hecho ha

aportado realismo y frescura a la historia".

Algo que queda patente cuando ves la película es la importancia que su directora da

al entorno donde viven sus protagonistas y su capacidad para describir una atmósfera. "Antes de crear una historia me gusta pensar en el espacio físico donde transcurre", afirma. Así, Hartmann cuenta que la película es autobiográfica por el entorno pero no por la historia. "A diferencia de la protagonista yo me enamoraba de mis profesores, no de mis profesoras", bromea.

**«Quise crear un ambiente de apertura en el rodaje para aportar realismo»**

Curiosamente, aunque la joven ya ha logrado presentar un largometraje en un festival tan importante como éste, Hartmann todavía tiene por realizar su película de graduación. Como en esta ocasión, ya tiene pensado dónde lo va a situar. "Lo haré en Lolland, una isla preciosa de Dinamarca pero a la vez mundana y aburrida. Al no tener tanto apego al lugar me dará juego para crear una historia de ficción cercana a la mitología y a la fábula". **I.B.**

IN HER PLACE

## Shin: «A diferencia de otros países, en Corea está mal visto destacar»

**M**ás de cuatro años ha tardado Albert Shin en escribir el guion de este drama protagonizado por tres mujeres de tres generaciones distintas cuyo mundo interior está destrozado. "Para mí ha sido un reto muy importante adentrarme en el mundo femenino", asegura. "No quería hacer caricaturas de mujeres y me he esforzado mucho en lograr que los personajes sean lo más realistas posible". Para conseguirlo reconoce que su compañera Pearl Ball-Harding, coguionista del filme, fue de gran ayuda.

Y si largo fue el proceso de escritura, largo fue también el trabajo de elección de los intérpretes. "Yo tengo un método en el que a través de talleres con los actores voy desarrollando las diferentes partes de la película. Aportan mucho de ellos y por eso considero que una buena elección de los actores es muy importante". Shin cuenta que estuvo más de seis meses buscando a las tres

**Ha sido un reto adentrarme en el mundo femenino**

actrices principales y que especialmente difícil fue encontrar a la chica adolescente. "Vimos a una gran cantidad de niñas hasta dar con la más idónea".

La tensa relación que se forma entre estos tres personajes principales son la base de esta película que destaca por su extrema dureza. Por suerte, el director afirma que tanto las actrices como el equipo han sabido abstraerse y desconectar del drama que rodaban cuando salían del set. "Lo hemos pasado muy bien y ha habido muy buen rollo entre nosotros", reconoce.

**Buscándose a sí mismo**

*In her Place* es la segunda película de este director canadiense



Albert Shin presenta su segunda película en el Festival.

de familia coreana que dice no sentirse cómodo en ninguno de sus dos países. "En Canadá soy un coreano y en Corea, un canadiense", asegura. Por eso, el joven está utilizando sus películas para explorar sobre sus dos procedencias. "*Point Transverse*, mi ópera

prima, transcurría en Canadá y mostraba mi lado canadiense y en ésta, en cambio, he querido trabajar mi lado coreano".

Una de las cosas que más le llama la atención del país asiático del que procede su familia es su homogeneidad. Según

él, en Corea todo el mundo tiene un aspecto muy parecido y no hay influencias del exterior. "A diferencia de otros países, allí está mal visto destacar", dice. A través de esta película, Shin ha querido adentrarse en el conservadurismo de esa sociedad. **I.B.**

BARTON FILMS & ABRA PROD en kolaborazioan aurkeztzen du  
ETBren partaidetza garrarekin

62 DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

# Dixie eta Zinematxinada Zombia



**ESTREINALDIA AZAROAK 7**

Gidoia DANIEL TORRES Jatorrizko Musika MANEL GIL-INGLADA Produzio Eragileja JOXE PORTELA Produzio Zuzendaritza ALBERTO GERRIKABEITIA  
Zuzendaritza Artistikoa eta Storyboard ANGEL ALONSO Pertsonaien Diseinua PATXI PELÁEZ Soinu Diseinua JOSÉ LUÍS RUBIO  
Finantza Zuzendaritza RAMÓN GARDEAZABAL ETBren Produzio Ordezkariek MARIA ELENA GOZALO-AINTZANE PÉREZ DEL PALOMAR  
RICARDO RAMÓNEK eta BEÑAT BEITIAK Zuzendutako Filma

ABRA PROD

BARTON FILMS

etb

GOBIERNO VASCO

GOBIERNO DE ESPAÑA

QUE  
LLEVAMOS  
ENCANTAZ

BFA  
DFB

GOBIERNO DE NAVARRA

euskalte

ICO

GOBIERNO DE CANTABRIA

## PERLAK PERLAS PEARLS

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS /

LOVE IS STRANGE

## Ezkontzak maitasun askea oztopatzen duenean

John Litgow, Alfred Molina eta besteak beste Marisa Tomei erakargarriek rol nagusiak jokatzen dituzte bikote homosexual heldu baten maitasunezko istorio berezi honetan. Antzezpen txukuna egiten dute, gainera.

Urte pila elkarrekin darman gizonezko bikote batek, gizarteak ustez erabat onartuta dauzkana, NYen homosexualen arteko ezkontzak legezatzatzen direnean ezkontzea erabakiko du. Ustez inguruak erabat onartzen duen harreman horren bizitza lasaia, ordea, ezkontzaren ondorioz, kaltetua izango da, hain juxtu bietako batek, inoiz arazorik izan ez duen musika eskola katoliko bateko irakasle zintzoa, lanpostua galduko duenean: "ez da eredu ona ikasleentzat, ez da

tor bat elizaren pentsamoldearekin...", aitzakia atzerakoi horrekin lanetik botako dute.

Aurrerantzean, bikote maiteminduak ezin alokairua ordaindu, etxetik alde egin beharko dute. Auzokide eta lagunei egoeraren berri emango dietenean, laguntzen saiatuko dira, eta guztien artean, bikotea haien albotik ez urruntzeko asmoz, zera proposatuko diete: euren etxeetan toki bat uztea. Erabakia eskertzekoa bada ere, ez da konponbide ona. Izan ere, bakoitzak etxe ezberdin batera joan beharko baitu bizitzera. Harrigarria, ezta, ezkongabea izanik erabat aske maitatu ahal izatea, eta ezkondu ondoren, aldiz, ezin elkarrekin bizi!

Film hunkigarri honek maitasunari ezezik laguntasunari eta



elkartasunari omenaldi polita egiten dio, eta bide batez, gizarte atzerakoiaren kontraesanak beldurrik gabe eta oso modu dotorean salatzen ditu.

Batzuetan komedia, drama besteetan, Hollywoodeko eredu-tatik urrun egindako film txiki bezain samur hau oso gustura ikusten da. **ANE MUÑOZ**

BANDE DE FILLES / GIRLHOOD

## Diamantes en los suburbios parisinos

Una de las Perlas con mayúscula de este año es este peculiar y osado drama en el que su joven directora, Céline Sciamma (*Tomboy*, 2011), muestra su visión particular del ambiente pandillero de los suburbios parisinos. En este caso, sitúa la cámara en un barrio cuyos habitantes son en su mayoría afrofranceses, y opta por retratar la vida de las pandillas de chicas, dejando a los hombres en un segundo plano. En esto radica precisamente su originalidad.

Ante la ausencia de una madre que trabaja día y noche y apenas pasa por casa, Marieme y sus dos hermanas menores viven a cargo del hermano mayor, un chico violento con quien resulta imposible convivir. Para Mariame la vida es "una mierda": el hermano la maltrata, los

chicos del barrio la incordian, y sus notas en la escuela no son buenas. Harta de sentirse fuera de lugar, censurada y maltratada por su entorno, Marieme busca desesperadamente su lugar en el mundo. Poco a poco se va introduciendo en una pandilla de chicas a las que tendrá que ganar su confianza. En su proceso de integración, Marieme cambia su imagen, acepta el nuevo nombre que le dan sus nuevas amigas, llega a pelearse con otra chica para demostrar su valentía... todo ello con el afán de sentirse feliz, útil, y sobre todo, libre.


El espíritu libre de las pandilleras alcanza su momento álgido en una preciosa, alegre y emotiva escena: las cuatro inseparables bailan imitando a Rihanna con su exitosa canción, "Diamonds". Esta divertida es-

cena transmite fresca y mucha espontaneidad.

Las chicas están muy bien retratadas, y no era fácil, pues ninguna de ellas es actriz. En realidad son auténticas pandilleras que se mueven por los barrios de la periferia, elegidas por Sciamma tras un intenso casting "callejero". Entre todas, brilla especialmente Karidja Touré (Marieme), que en esta su primera experiencia frente a una cámara, cautiva con su fuerza y magnetismo, cosa que Sciamma aprovecha inteligentemente dedicándole muchos primeros planos y siguiéndola muy de cerca allá donde va. También llama la atención la música electrónica del grupo Para One, responsable de la banda sonora, muy acorde con la ambientación de esta historia. **A.M.**

## ZABALTEGI

FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK /

NEGOCIADOR / NEGOTIATOR (NEGOZIATZAILE) 

## De andar por casa

Manu Aranguren no soporta que sus antiguos compañeros de colegio le nieguen el saludo por el simple hecho de no coincidir con sus ideales, que lo ninguneen por haber reconocido públicamente que además de vasco se siente español, o le miren con desprecio porque lleva escolta. Harto de esta incómoda situación y convencido de ser la persona indicada para ello, decide ser él quien presente al gobierno español en el proceso de negociaciones con ETA. Y allí se presenta, con su pinta, descuidada, dispuesto a comerse el mundo. "Total, ¿qué problema hay en hablar?"

Cobeaga recupera el tono de sus primeros cortos para realizar una comedia simpática, una original y atrevida versión sobre las negociaciones entre el gobierno español y ETA en el año 2005. Dejando claro desde el inicio que se trata de una versión libre y que no pretende reconstruir la realidad, recurre



muy libremente a ese humor no basado en tópicos sino en la desmitificación de aquello que aparentemente es grande o importante, en la recreación de situaciones embarazosas creadas a raíz de los malentendidos, y sobre todo, en los pequeños detalles cotidianos: un alto cargo político que no se apaña con el móvil pide ayuda a su escolta para que le cambie el politono, el Negociador que se alimenta a base de perritos y kebabs...

El reparto es brutal. Un impagable Ramón Barea consigue enternecer en el papel de Aranguren, ese antihéroe tan torpe como bienintencionado que produce lástima y a la vez cae bien. A su lado, actores de la talla de Bengoetxea y Areces, estupendos *etarras sui generis*, y unos habituales como el entrañable Ladoire, Tejería y Ugalde. **A.M.**

VIOLENT (VIOLENTO)

## Dagnyren zerutik atzera-begira

la bere osotasunean Norvegiako Bergen hiri ederrean kokatutako istorio honek neska gazte baten burmuinerantz, eta zehazki haren oroitzapenen kutxarantz bidaiatzera gonbidatzen gaitu. Eszena umoretsu eta dibertigarrien bat salbu, amesgiroko drama txiki hau berez triste da, malenkoniatsua, eta akzioei baino hausnarketari garrantzi gehiago ematen diona.

Irtenbiderik gabeko tragedia baten aurrean, Dagny ilehori samurrak bere bizitza labor baina intentsuan gehien maitatu eta zaindu izan duten lagun, ahaide nahiz ezagunak gogora ekarriko ditu: ahizpa, lagun mina, laneko nagusia, lagun ezagutu berria, aitona...

Batzutan noraezean eza gutuko dugu, dantzan, lanean, pasian, eta ondokoarekin solasean bestetan. Bere oroitzapenetatik kanpo, berez heriotza bizitzeko ari dela adierazteko, fantasiazko irudi esanguratsuak gehitu dizkio zuzendariak tarte hunkitu eta jakingura ere sorraraziko duen zinta honi. Ikusgarriak dira, adibidez, grabitate-rik gabeko mundo irudikatu horretan etxeak eta guzti airean zintzilak erakusten dituzten irudiak.

Ekoizpen honen berezko arduradunak filmaren soinu banda sinatu duten We Are the City rock talde kanadiarreko kideak dira. Ez da harrizkoa, beraz, zenbait unetan bideo-klip sorta ikusten ari garela iruditzea. **A.M.**

Juntos  
te damos  
mucho más  
y mejor


 **Lufthansa**
 **Austrian**
 **brussels airlines**
 **SWISS**



ZUZENDARI BERRIAK **NUEV@S DIRECTOR@S** NEW DIRECTORS

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

LIMBO

## Sentimenduak nahasten direnean

Danimarkako Nakskov hiri hotz eta baketsurantz garamatzen alemaniar drama intimista honek institutuko azken urtea amaitzear duten ikasle talde baten egunerokotasun arrunta erakusten du. Etorkizunean zer egingo, nora joango, kezkatu dabilta gazteok.

Guztien artean, Nakskov berran jaioa den Anna Sofie Hartmann zuzendariak arreta Sararengan jartzen du. Kamera objektiboaz hurbiletik jarraituz, haren egunerokotasun gris erakutsiko digu. Hartarako, iparraldeko argi erdi urdin erdi zuriak lagunduta tonu malenkoniatsuaz azalduko dizkigu neskak noraezean biziko dituen joan-etorriak.

Sara bakarrik bizi da eta bakarrik dago. Ikaskideen artean lagun onik badu ere, Karen irakasle berriarenganako mirespenak lagunengandik aldentzea eragingo du. Izan ere, harekin liluratuta igaroko baititu dato-



zen egunak. Gainontzekoentzat irakaslearen izaera feminista "gehiegizkoa" omen den bitartean, Sararentzat ideala da, perfektua. Bestalde, irakaslearenganako mirespen hori oso bestelako sentimenduekin nahasten dituenean bien arteko harreman bide berri bat hartuko du.

Sara bakartia bizikletan ibiltzen da, autoan eta motozikletan. Hartmann gazteak Sararen bidea presarik gabe jarraitzen

duen bitartean. Inguruak erakusten ditu, hain juxtu pertsonaien egunerokotasunaren gertakari garrantzitsuenei baino inguruko gaiei garrantzia ematen dien bezala.

Hausnarketarako filma, beraz, non begiradak garrantzitsuagoak diren hitzak baino, eta gertakari eragile eta ondorioak gertakariak berak baino. Amaierako eszenak zer adierazten duen ezin asmatu, ordea. **A.M.**

KÁIN GYERMEKEI / CAIN'S CHILDREN

## La terrorífica cara oculta de Hungría

Un documental de 1984 que recoge las entrevistas a tres jóvenes presos en la cárcel que cumplen una larga condena por haber cometido varios homicidios, sirve de excusa al nuevo realizador y productor húngaro Marcell Gerö para tratar de entender la situación político-social de la Hungría de los últimos 30 años.

Gerö utiliza fragmentos de aquel documental cuya difusión estuvo censurada hasta el día de hoy y que contiene testimonios desgarradores de estos tres jóvenes que explican con todo tipo de detalle cómo y por qué cometieron los crímenes.

Tres décadas después, el director ha querido saber qué fue de ellos, cómo vivieron esos largos años en prisión, cómo han transcurrido sus vidas desde aquellas entrevistas y cómo son sus vidas en la actualidad. Para ello, se acer-

ca a su día a día, les escucha conteniendo el pulso con firmeza, les deja recordar y expresar su dolor, pena y tristeza, mientras descubre la cara más terrorífica de su Hungría natal.

La mayor virtud de este osado e interesante documental radica en el contenido. Son impresionantes los testimonios de Barcsai, Gábor Nagy, Pásztor y sus allegados, esas terribles declaraciones en primera persona denunciando el horror al que fueron sometidos durante su larga e infernal etapa en prisión, la triste situación de desamparo y precariedad en la que viven ahora, totalmente desahuciados, desubicados, marginados por una sociedad que no parece querer abrir los ojos ante el abandono y tortura a la que han sido sometidos algunos de sus conciudadanos. **A.M.**

kutxabank 

Ponemos el mejor final a las nuevas ideas

Kutxabank patrocina el Premio KUTXA Nuev@s Director@s

 kutxa

JAUJA

El equipo de *Jauja* en la alfombra roja: los actores Adrián Fondari y Ghita Norby, el director Lisandro Alonso y Viggo Mortensen.

Gari GARAIALDE

## Tan cerca y tan lejos del paraíso

El texto que viste el primer fotograma de *Jauja* dice que “los antiguos la creían una tierra de abundancia y felicidad”, pero “que los que la intentaron encontrar se perdieron en el camino”. A pesar del título, en la película de Lisandro Alonso es evidente que la Patagonia argentina del siglo XIX no es ese lugar. Allí llega en 1882 el capitán Dinesen (Viggo Mortensen) como ingeniero del Ejército argentino y aquel paraíso está lleno de otras cosas: de inmensidad y desierto, de tierra y soledad, pero también de uniformados dispuestos a exterminar a la población autóctona, los “cabezas de coco”. Un lugar poco adecuado para ver crecer los 15 años de Ingeborg, la hermosa hija del capitán interpretada por Villbjork Mallin Agger.

Es la segunda vez que Viggo Mortensen realiza una película en Argentina, el país donde resi-

dió durante su infancia y donde dice sentirse como de regreso a casa. La primera fue *Todos tenemos un plan*, escrita y dirigida por Ana Piterbarg en 2012. Este segundo proyecto es fruto de la amistad y colaboración con Lisandro Alonso quien, con Fabián Casas, escribió el texto de un guion con tintes fantásticos que consiguió entusiasmar al

famoso actor, hasta el punto de lograr que se implicara también como productor e incluso compusiera la banda sonora del filme. Alonso acostumbra a reivindicar su cine para minorías –“soy feliz con lo que hago y seguiré haciéndolo”– y también ayer, en su intervención en el Zinemaldi antes del estreno de su película, animó

al público a quedarse hasta el final de su cinta, “porque ya verán cómo la historia cobra un sentido mucho mayor en los últimos minutos”

Por su parte, en su presentación anoche en el abarrotado Kursaal 2, Mortensen calificó a *Jauja* como una obra singular. “Para mí es una gran película, ya van a ver, y en ella hay que

reconocer sobre todo a la gente que se juntó para hacer posible nuestra aventura”, añadió dirigiéndose a los representantes de las empresas de Argentina, México, Países Bajos, Francia, Dinamarca y Alemania que le acompañaban.

“Esta película es una cosa extraña, porque es tan argentina como danesa, y eso es muy difícil de hacer”, aseguró Mortensen anoche. “Yo siempre había querido trabajar en danés, el idioma de mi padre, por ejemplo con Lars Von Trier o así, y va y resulta que me tocó con Lisandro”, bromeó.

En su interpretación del capitán, Mortensen no habla su idioma natal, el inglés, sino que se entiende en danés con su hija –“elegí el danés que hablaba mi abuelo, sencillo y correcto”–, y en español con acento danés con el resto de los personajes. El rodaje de *Jauja* ha permitido al actor regresar a la misma región de su infancia, y volver a montar a caballo en el mismo lugar donde aprendió.

**Viggo Mortensen:  
«Esta película es  
tan argentina como  
danesa»**

La película está rodada en formato diapositiva, y la cuidada fotografía está firmada por el finlandés Timo Salminen, autor de las imágenes de películas de su compatriota Aki Kaurismaki como *Ariel* o *Le Havre*.

Este es el quinto largo de Lisandro Alonso (Buenos Aires, 1975). El primero fue *La libertad* (2001). Después realizó *Los muertos* (2004) *Fantasma* (2006) y *Liverpool* (2008). Todas ellas han sido presentadas en el Festival de Cannes, donde *Jauja* logró en mayo el premio FIPRESCI. **P.Y.**

### Bi argentinarren adiskidetasunaren emaitza

Lisandro Alonso eta Viggo Mortensen Toronto zine jaialdian ezagutu zuten elkar, orain dela sei urte. Ongi konektatu zuten eta proiektu bat elkarrekin egiteko unea aurkitzen saiatu ziren. *Jauja* izeneko filma da emaitza, zuzendari argentinarren bosgarren luzemetraia. Mortensenen laguntzari esker errazagoa izan zen proiektua aurrera eramatea eta gainera, protagonista izateaz gain, pelikularen soinu banda osatu egin du aktoreak.

*Jauja* pelikula egiterakoan aldaketa nabarmena egin du Lisandro Alonsok bere filmografian: fantasia ukituak dituen bere lehengo historia

da: XIX. mendearen bukaeran, Danimarkatik Argentinako Patagonian heldu berria den Dinesen Kapitaina (Mortensen) bere alabaren desagerpenari egin behar dio aurre. Hango itsaso iluna, basamortu amaigabeak Alonsok arrotza bezain ahalguztiduna erakusten du Natura. Elkarrizketa motzak eta isilune ugari erabiliz, gizon bakarti baten bidaia kontatzen digu Alonsok, aurten Cannes Jaialdian FIPRESCI saria lortu zuen bere pelikulan. *Libertad* (2001), *Los muertos* (2004), *Fantasma* (2006) eta *Liverpool* (2008) dira zuzendari argentinarren filmografia osatzen duten pelikulak.

## Viggo Mortensen llenó la alfombra de Horizontes

La presencia en Donostia del actor que encarna a Aragorn en la trilogía *El Señor de los Anillos* levantó una gran expectación en los alrededores del Kursaal donde se desarrolló el primer pase de *Jauja*, la película argentina que protagoniza y que compete con otras trece cintas para el premio Horizontes Latinos del Zinemaldia. El actor llegó acompañado de un numeroso equipo encabezado por el realizador Leandro Alonso y flanqueado por actores y productores.

Viggo Mortensen, un habitual en la alfombra roja de San Sebastián, volvió a firmar autógrafos, sonrió, se dejó fotografiar y dedicó unos minutos a las *selfies* que le solicitaba el público que le esperaba a la entrada de la Sala 2 del Palacio de Congresos.

El día anterior, en su llegada al Hotel María Cristina, también congregó a numerosos fans que le vitorearon cuando el actor descendió del coche ataviado con una camiseta contra el fracking en la que se leía “No a la fractura hidráulica”. **P.Y.**






Gari GARAIALDE



## La eficiencia energética llega al cine

Descúbrelo en el Festival de San Sebastián con el corto de Paco Plaza "Ultravioleta". Aprende como ser más eficiente en tu día a día y consigue premios de cine.

**en el cine,  
como en casa**

[cine.gasnaturalfenosa.es](http://cine.gasnaturalfenosa.es)   

gasNatural   
fenosa

PATROCINADOR OFICIAL



62

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



## GALA ZINEMIRA



Pedro Olea recibió el premio de manos de Imanol Uribe.

Borja Cobeaga rodeado por los actores de *Negociador*.

Fotos: Iñaki PARDO

## Olea: «Este año el cine vasco está en todas las secciones del Festival»

Son ya cuatro las décadas que lleva Pedro Olea dedicándose al cine. Y este año el Premio Zinemira ha ido para el bilbaíno. Su amigo Imanol Uribe le entregó el galardón y su actriz fetiche, Concha Velasco, le sorprendió felicitándole a través de un video. "Este año es muy especial para que me den el premio, porque en esta edición, por fin, el cine vasco ocupa todas las secciones

del Festival. Ahora tenemos una industria que sigue produciendo a pesar de todas las trabas existentes. Sube el IVA, bajan las ayudas y a pesar de todo, ocurre ese milagro que estamos viendo en este Zinemaldia", comentó Pedro.

Además de la entrega del Premio, durante la gala Zinemira presentada por Karra Elejalde e Itziar Aienza, se aplaudieron las 12 producciones vascas de este

año, así como los avances de los proyectos que están por venir.

La gala continuó con el estreno mundial de *Negociador* de Borja Cobeaga. El donostiarra, arropado por el equipo de actores de su trabajo, arrancó risas al público cuando mencionó el entendimiento y el diálogo que existe entre sus padres, ya que ella es de Bilbao y él de Donostia, "y de eso va mi peli, de diálogo y de entenderse". **N.A.**



Parte de la gran familia de actores vascos que participan en el Zinemaldia.



Gentzane Martínez de Osaba eta Alex García de Bikuña.

Iñaki PARDO

NÉSTOR BASTERRETxea

## Sormen etenezina zuen artista eta gizona

Berriki hil den Néstor Basterretxea artista polifazetikoaren bizitza eta lana kontatzen digute Gentzane Martínez de Osabak eta Alex García de Bikuñak *Bizi seinaleak: Néstor Basterretxea* dokumentalean. Bilboko Arte Ederren Museoa artistari egin zioten atzera begirakoa aitzaki hartuta artista eta gizona ezagutzen dugu. Bidaia horretan, Néstorren izaera eta lan-molde berezia ezagutzeaz gain, XX. mendeko kulturaren eta arte garaikidean izan duen eragina ere ikus dezakegu.

Aspalditik zuten bi errealdadore hauek euskal kulturaren ezinbestekoa den Néstorri buruz zerbait egiteko grina, eta erakusketa hura egin behar zutelaren enteratu bezain pronto, aukera ikusi zuten. Artistaren etxeko saloian lehendabiziko bilera izan zuten jaso zuten baiezkoa. "Lehen momentutik ireki zizkigun bere etxeko ateak, proiektuarekin oso hunkituta zegoen eta berehala ekin zion istorio eta anekdotak

kontatzeari. Baina gehien harritu gintuena bere umorea izan zen, sekulakoa da eta nire iritziz bere obra ere sarkasmo eta ironia inteligente horretaz blai dago", dio Alexek.

«Nestor aita eta aitite ikus dezakegu dokumentalean»

Nestorren lan prozesuaz gozatu dezakegu dokumentalean, baina artistari pieza bakoitzak gogorarazten zion anekdotak bururatu eta sentimenduak azaleratzen zaizkio une oro. Chileko herrialdeari eskultura bat bidaliz elkartzasuna adierazi nahi izan zionean, hau ezkatuta egon behar izan zen urteetan zehar. Behintzat artelan hura berreskuratuz zuten; ze adibidez, garaiko estatuko zentsurak ke-

narazitako *Amalur* filmeko irudi batzuk betirako galdu baitziren. Garaiko diktadurak erre egin zituen. 1968.

"Euskal artistaren erretratua da, baina aldi berean edozein aititen erretratua. Barnean daraman haurra antzematen zaio dokumentalaren askotan eta Bilboko erakusketa inauguratzerantz zihoanean bere urduritasuna ere erakutsi zigun. Gure ustetan jendea harritu egiten da Néstorren nortasuna ezagutzeko. Pertsonaia maitemintzen da. Dokumentala pertsonaia hurbildu eta hau ezagutzeko aukera eskaintzen digu. Bere familiak pantailan ikusten duguna beraien aita eta aitite dela esan digu", adierazten dute bi errealdadoreek: "Nestorrek ere, filma ikusi zuenean, hunkituta deitu gintuen, hura itzela izan zen guretzat".

Nestorrek kontzeptu berriak bilatzen pasa zuen bizitza, baita bere azken egunak ere. "Oso gizon langilea zen eta ez zion ikasteari inoiz utzi. Gehiago bizi nahi zuela errepikatzen zigun, zaharra zela, baina jakintsuago sentitzen zela gauza berriak egiteko. Ezin zuen bere sormena eten. Eta ez zuen eten, behartu zioten arte". **N.A.**

# PANAMA

the new Latin American Film HUB

Learn why everyone is talking about IFF Panama and MEETS

Panama Film Commission  
[www.panamafilmcommission.com](http://www.panamafilmcommission.com)

**naiz** ● Europako herri zaharrenaren  
● hedabide digital berria



LAGUNTAILEA



62

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Sartu [www.naiz.eus](http://www.naiz.eus)-en  
Bertan topatuko duzu Zinemaldiko informaziorik osoena



SOUL OF A BANQUET

## Crisol de culturas en un mismo banquete

El prestigioso director Wayne Wang presentará hoy en la sección Culinary Zinema su último trabajo, *Soul of a Banquet*. La película repasa la vida de Cecilia Chang, la mujer que introdujo la auténtica comida china en América: desde su infancia en Beijing hasta su conversión en restauradora en la Costa Oeste. Gracias a su legado, hoy en día la gastronomía china tiene mucha importancia en los Estados Unidos y convive a la perfección junto con otras cocinas del mundo y la propia de allí.

Con el objetivo de demostrar esa misma convivencia entre las raíces de nuestra gastronomía y las propuestas del exterior, los organizadores de Culinary Zinema han decidido unir para la elaboración de la cena temática sobre *Soul of a Banquet* a los cocineros Aitor Arregi y a Kevin Patricio. La elección no podía ser más acertada: Arregi es el responsable del Elkano de Getaria, un restaurante de gran arraigo en nuestro territorio y

Patricio es un chef de nacionalidad estadounidense con sangre filipina y alemana que desde su local La Madame de Donostia propone viajes por el mundo a través de la comida.

Así, cada uno elaborará su parte de la cena por separado. "Queremos demostrar que con propuestas de orígenes muy le-

**«La ilusión y el cariño que vamos a poner en la cena están garantizados»**

janos entre sí se puede crear un menú coherente y equilibrado", cuenta Arregi. De este modo, el cocinero vasco preparará tres platos de pescado muy característicos de nuestra gastronomía: el bonito, los txipirones y las kokotxas. "Para cocinarlos utilizaré



Kevin Patricio y Aitor Arregi.

Gorka BRAVO

elaboraciones tradicionales y por supuesto no faltará la parrilla, una de las señas de identidad de nuestro restaurante", informa.

Kevin Patricio, por su parte, también elaborará tres platos. El primero, wonton de gambas con caldo de champiñones, lo hará "como un homenaje a la película". Las ostras fritas que preparará de segundo son un guiño a su lugar de procedencia, Maryland. "Allí hay muchos puestos ambulantes que venden este producto", explica el chef americano. Para finalizar el banquete, Patricio servirá cochinitos asados enteros en el centro de la mesa con guarniciones y salsas procedentes de la gastronomía filipina. Aunque los orígenes de sus platos son muy diferentes entre sí, el cocinero se ha comprometido a utilizar solo productos de aquí.

Esta apetitosa cena se celebrará esta noche en el restaurante Tennis Ondarreta. "No sabemos cómo va a reaccionar la gente ni si va a gustar, lo único que está claro es que por nuestra parte la ilusión y el cariño están garantizados", asegura Arregi. Los dos cocineros son grandes amigos y tienen ganas de trabajar juntos. "Nos une nuestra pasión por la gastronomía". **I.B.**

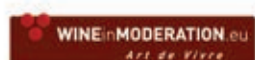


Photography by Willem & Niek



### PERRIER-JOUËT, THE ALLURING CHAMPAGNE

Since its foundation in 1811, the champagne house Perrier-Jouët has crafted elegant, floral wines of rare finesse with a Chardonnay hallmark. The elegance of the cuvees echoes that of the Art Nouveau anemones adorning the Belle Époque bottle and offers moments of pure delight and beauty. [www.perrier-jouet.com](http://www.perrier-jouet.com)



EL VINO SÓLO SE DISFRUTA CON MODERACIÓN



Las estrellas juegan en Movistar TV.

Cine, series y todo el fútbol.





LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS



ANYBODY'S WOMAN / LA MUJER DE CUALQUIERA

## Emakume prestu eta eder horiek guztiak

Esan, aspaldiko zein gaurko zine kronikek ezer onik esaten dute *Anybody's Woman* filmaren inguruan. Elkarrizketak zapuzten dituzte eta eszenek ez dutela mugimendu izpirik ere diote.

Baliteke. Izan daiteke. Izan leike baina guri bost. Benetan, bost. Gu joan den mendeko film honen gaurkotetasunak liluraturik gauzka. Baliteke ere kontrakoa izatea: gaur egungo plazer gureke badaukate antigoalderako joera.

Izan leike, bai. Esaterako, gustu handiz entzuten dugu neska protagonista Pansy Gary delakoa burlesquen aritzen dela. Plazerrez entzuten dugu guretzat Dita von Teese, Catherine D' Lish edota Dirty Martini kabareten jainkosa berri, ausart, ahobero, lizun eta ederrak baitira (Sally Bowlesen baimenaz, jakina asko, belauniko, arren, otoi).

Denek, 'The New York Times' barne, horren errespetu

gutxiz eta mesprezu erraldoiz tratatu duten gure gaurko filma hasi orduko guk somatu egin genuen. Zitzu batean jakin genuen Pansy Gary *burlesque*ko izarra (barka, igual hobe litzaiteke 'langile' hitza erabiltzea...) zela. Banjo antzeko zerbait jotzen zuen bitartean, besaulkian nola zegoen erdi eserita, erdi etzanda ikustea nahiko eta sobra izan genuen. *Burlesque*ko izar/langile batek baino beste inork ez luke gorputza horren aise, horren libre, horren tentsualki utziko kamera baten aurrean, tapizaturiko aulki baten aterpean...

Begiradan ere nabaritu genuen Pansy *bulesque*ko izar/langile/andrea zela. Auskalo zer, auskalo zenbat eta nolakoak ikusteko jaiok garela esaten zuten Pansyren begi horiek.

Baina ez dugu ukatuko guk ikusi baino askoz lehenago esandako guztiaz konturatu

zela ez bakarrik Dorothy Arzner Charles Lang baizik. Bera, *Armei adio*, *Sabrina*, *Gun Hilleko azken tren* edota *Zazpi apartak* argitu zituen izan zen denek mesprezuz hartu zuten, hartzen duten film honen argazki-zuzendari paregabea, betirako galdu duzunaren minez begiratuko dugun txuri-beltz miresgarri hartan.

Esan dugu *Anybody's Woman* maitatzen dugula burlesque dela-eta baina errepara iezaiozue, otoi, beste kontu berdingabe bati, bertan lanean ibili ziren emakume sorta haren gorentasunari. Pansyrena egiten duen Ruth Chattertonek *Hamlet* antzeztu zuen telebis-tan Hollywood abandonatu orduko eta idazle fina bilakatu ere. Istorioa sortu zuten Doris Anderson eta Zoe Akins ez dira ere nolana hikoak. Lehengoak 51 zine izkribu idatzi zituen. Bigarrenak, *Neskazaharra* edo *Nola ezkondu milioidun batekin* filmen gidioen atzean aurkituko dugu beti...

*Anybody's Woman* honi erre-fus egiten dioten horiei guztiak ezer gutxi dakite barnean dituen altxorrez. **BEGOÑA DEL TESO**

JAEGER-LECOULTRE

HAY HISTORIAS QUE MERECE  
SER CAPTURADAS PARA SIEMPRE

Jaeger-LeCoultre apoya el arte de la cinematografía y se dedica a preservar su patrimonio colaborando en la restauración de películas históricas. Estamos orgullosos de asociarnos con algunos de los más importantes Festivales Internacionales de Cine y, a la vez, la Manufactura también premia a los directores por su ingenio y creatividad con su galardón "Glory to the Filmmaker", así como un programa de apoyo para el proceso creativo en colaboración con la Film Society of Lincoln Center en Nueva York.

ASOCIADA CON ORGULLO A







Iraki Pardo

Judith Mayne, en el centro de la imagen, durante la presentación del libro.

mando que "su obra trasciende el hecho de que fuese la única mujer sindicada como directora de cine en el Hollywood de los años 30 y 40, algo a lo que debe su fama".

En el acto estuvieron presentes también Judith Mayne (autora del libro que, editado originalmente en 1994, ha sido traducido ahora por el Festival); Bérénice Reynaud (delegada del Festival, profesora en la universidad de Los Ángeles y prologuista de la obra) y Ana Cristina Iriarte, editora del libro por parte de Filmoteca Española. Esta última justificó la idoneidad del ciclo atendiendo a las "características contradictorias que convirtieron a Dorothy Arzner en alguien muy singular dentro de la industria, tanto que dejó el cine cuando se hartó de su oficio sin que trascendieran los motivos". En este sentido Bérénice Reynaud apeló a la homofobia latente en el Hollywood de aquella época (y en la condición de lesbiana de Arzner) como uno de los motivos que pudo haberla conducido a abandonar su profesión, aunque también mencionó que las mujeres nunca lo han tenido fácil en la meca del cine.

La ambigüedad latente en la mirada que Dorothy Arzner tenía sobre la condición femenina fue evocada por Judith Mayne al afirmar que "resulta curioso



que los personajes femeninos de Arzner se vean abocados al fracaso cuando asumen su rol tradicional como mujeres. También es interesante la inversión de los roles de género que hay en sus películas, al mostrar los personajes masculinos, a menudo, frágiles e inseguros, algo que siempre le reprocharon y que ella se negaba a reconocer". Tanto Mayne como Reynaud destacaron el talento de Arzner para modelar el estilo de actrices como Katharine Hepburn o Maureen O'Hara, quienes desempeñaron algunos de sus primeros papeles a las órdenes de la directora, prefigurando en ellos el perfil que después desarrollarían, con éxito, en sus películas más celebradas. **J.I.**

## Dorothy Arzner: mucho más que una pionera

Ayer por la tarde tuvo lugar en el club de prensa del Kursaal la presentación del libro que, sobre Dorothy Arzner, ha editado el Festival como complemento a la retrospectiva que este año dedica a la cineasta norteamericana, organizada conjuntamente con Filmoteca Española. Quim Casas, miembro

del comité de selección del Zinemaldia y editor del libro por parte del Festival, señaló: "este ciclo que hoy presentamos está en la misma línea que los que dedicamos hace años a directores como Mitchell Leisen o Gregory LaCava, cineastas que, en teoría, forman parte de la segunda división entre los rea-

lizadores del Hollywood clásico pero que, revisando su obra, no parecen estar tan alejados, en talento, de quienes forman la división de honor". Casas, quien destacó la calidad de las copias que se están proyectando en la retrospectiva ("todas ellas restauradas"), quiso también poner en valor a Dorothy Arzner afir-

**125**  
Irizar  
years  
Cada época un clásico



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

En su tercer largo, el rumano Cristian Mungiu lleva a un límite interesantísimo el patrón de su anterior *4 meses, 3 semanas, 2 días* (2007), la película que le puso en el punto de mira al ganar la Palma de Oro en Cannes. Como en aquella crónica de la práctica de un aborto ilegal en Rumanía en los estertores de la dictadura de Ceaușescu, en *Más allá de las colinas* (2012) describe con realismo, precisión y lucidez un entorno y una situación, apostando por el verismo radical en su representación de los hechos, para deslizarse poco a poco en terrenos genéricos. Aquel sobrecogedor drama de corte realista, título clave del nuevo cine rumano (dispuesto a contar la historia de su país, crítico, tremendamente conciso y preocupado por lo cotidiano), se adentraba en el *thriller*, sin alejarse de la realidad relatada. En ese dominio se mostraba tenso, agónico y perturbador. Apretaba y asfixiaba como la historia de las protagonistas, en las que se leía la de tantas otras mujeres víctimas del momento sociopolítico recreado. En *Más allá de las colinas*, el quiebro, tan elegante y sutil como en *4 meses, 3 semanas, 2 días*, es hacia el terror.

La premisa sobre la que se alza es la introducción de un

DUPA DEALURI / BEYOND THE HILLS (MÁS ALLÁ DE LAS COLINAS)

## El elemento extraño



elemento extraño y, por ello, amenazante, en un entorno cerrado, con códigos propios e inflexibles y, al menos en la teoría, incuestionable e intachable. Alina (Cristina Flutur), una mujer joven, llega a un aislado convento ortodoxo, situado más allá de las colinas, en busca de su amiga de la infancia Voichita (Cosmina Stratan), joven novicia

que ha encontrado la paz en ese entorno. La llegada de la extranjera, incapaz de entender y aceptar la severidad y la rigidez de la comunidad, y la tensión, vinculada a un pasado común, entre las dos amigas, desestabiliza la rutina del convento. Mungiu dedica gran parte de la película a mostrar desde el más tenso reposo, con

un estilo realista, el paulatino resquebrajamiento de la vida en el monasterio, y deja entrar por las grietas los peligros del fanatismo y la ignorancia. Dos variables que crecen en la comentada deriva del filme hacia el terror. Sin romper por completo con el tono de la película ni perder de vista su colchón temático, emocional y crítico,

*Más allá de las colinas* se convierte en un sobrecogedor filme de exorcismos. Mungiu confirma su dominio de la atmósfera desasosegante, los códigos del suspense y la dinámica de las pesadillas de base y forma realista en una de las escenas de exorcismo más sorprendentes, más duras y mejor rodadas que se recuerdan. **DESIRÉE DE FEZ**

PANKOT NE E MRTOV / PUNK IS NOT DEAD



## Juerga, nihilismo y nacionalismo

¿Es posible una actitud verdaderamente punk en la actualidad, en la Macedonia de 2011? De ello trata el segundo largometraje del director macedonio Vladimir Blazevski. Por la razón que sea, se ha tomado su tiempo para plantear esta diatriba, en forma de comedia ahora simpática, ahora dramática, en torno a la evolución de la sociedad macedonia. Su primer filme, *Boulevard Revolution*, data de 1992. Dos décadas enteras tardó en dirigir el segundo, tiempo suficiente para

observar y documentar la situación de un país en transición, un país situado en el meollo de la cuestión, crisol de culturas encontradas (Macedonia está rodeado por Serbia, Bulgaria, Albania y Grecia).

La mayor virtud de *Punk is Not Dead* (2011), un gran éxito comercial en su país, es que habla de la diáspora ideológica y de los nacionalismos a partir de un relato clásico de carretera que sigue las evoluciones de un punk cuarentón, Mirsa, que conserva intactas sus ganas de

juerga, por un lado, y su nihilista rechazo de toda convención, por el otro. Un amigo le consigue un trabajo a condición de que reúna a su antigua banda. El viaje para reagrupar a los miembros del grupo, que son equiparados por el propio Mirsa al grupo salvaje del western de Sam Peckinpah, tiene como meta actuar en una ciudad macedonia de mayoría albanesa. Pero como casi siempre en los relatos *on the road*, importa más el itinerario que la llegada. **QUIM CASAS**

ŠTĚSTÍ / SOMETHING LIKE HAPPINESS (ALGO PARECIDO A LA FELICIDAD)

## La vida en tiempos difíciles

En apariencia un drama de baja intensidad sobre varios personajes y sus cuitas amorosas, en el fondo un desencantado retrato de la vida en la República Checa en los tiempos post-soviéticos, *Štěstí* es una película singular. Al principio parece que no pase nada y, de

tor, tiene un especial ojo para los detalles, y su manera de filmar las escenas colectivas, con minuciosos travellings que van de un personaje a otro con sorprendente e invisible fluidez, dan la idea de una sociedad atada a viejos modelos de convivencia que resultan muy



hecho, las escenas se alternan entre una joven melancólica que espera ir a Estados Unidos para visitar a su novio, una madre de dos niños desatendidos obsesionada por su vida amorosa, y un joven bonachón que suspira por la primera y sufre por la segunda. Poco a poco, sin embargo, nos damos cuenta de que la cosa va más allá. Bohdan Sláma, el direc-

tor, tiene un especial ojo para los detalles, y su manera de filmar las escenas colectivas, con minuciosos travellings que van de un personaje a otro con sorprendente e invisible fluidez, dan la idea de una sociedad atada a viejos modelos de convivencia que resultan muy difíciles de cambiar. El resultado es una crónica agrídulce, quizá pesimista, no solo sobre la necesidad del compromiso, tanto en el plano sentimental como social, sino también sobre el modo en que la vida se nos escapa de las manos, sin que nos demos cuenta. En cualquier caso, una película inteligente, imprescindible. **CARLOS LOSILLA**

# “JAMÁS NOS QUITARÁN LA LIBERTAD”



Audi, innovando en cada escena.

[www.audi.es](http://www.audi.es)



Audi, vehículo oficial del Festival de San Sebastián.

# «Un festival no debe pensar solo en el presente del cine, sino también en su pasado y su futuro»

**P**rofesora de Estudios Cinematográficos en la Universidad Sorbonne Nouvelle-París 3, Nicole Brenez dirige, además, las series de cine de vanguardia en la Cinématèque Française. Apasionada del rol de las nuevas tecnologías en la difusión de la obra de los cineastas noveles y también en el rescate de cineastas olvidados, preside en Donostia el Jurado de Nuev@s Director@s.

**Usted es especialista en cine de vanguardia ¿cree que este concepto mantiene su vigor en la actualidad?**

Es cierto que se trata de un concepto muy discutido pero, desde mi punto de vista, negar la existencia de vanguardias es algo propio de mentalidades reaccionarias. Para mí, cualquier película comprometida que surja de una necesidad de responder al discurso dominante y a las distintas formas de opresión y violencia puede ser considerada como "cine de vanguardia" en tanto portadora de un discurso rupturista. Ocurre, sin embargo, que hoy en día no existe un único tipo de vanguardia sino varios.

**Dado que está al frente del Jurado de Nuev@s Director@s ¿diría que las nuevas generaciones de cineastas están obligadas a ser vanguardistas?**

En teoría deberían serlo, pero a veces sucede que las propuestas más radicales vienen firmadas por los directores más veteranos. Por ejemplo, yo lo más vanguardista que he visto en lo que va de año ha sido la última película de Jean-Luc Godard, quien cuenta ya con 84 años y pese a ello sigue experimentando y utilizando el cine para probar cosas nuevas.

**NICOLE BRENEZ** nuev@s director@s



Xose BOUZAS

**Como espectadora, ¿qué le pide a la obra de un nuevo realizador?**

Me considero una espectadora bastante receptiva y abierta a cualquier tipo de propuesta. No me gusta proyectar mis deseos sobre aquello que veo, sino absorberlo libre de prejuicios. En Francia hay varios cineastas jóvenes que han logrado conoverme con sus trabajos. Pienso

por ejemplo en Mati Diop, Clarisse Hahn o Florence Lazar, me gusta cómo usan los formatos de no ficción a la hora de plantear discursos combativos.

**¿Siente que vamos hacia una disolución de las fronteras entre géneros y formatos?**

Sí pero eso tampoco constituye una novedad. Siempre ha habido cineastas que han manejado esos códigos de representación. Pienso por ejemplo en Alberto Cavalcanti y en sus trabajos de ficción experimental. Lo que sucede es que muchas veces estamos tan ansiosos por descubrir lo último de lo último que tendemos a obviar el legado de cineastas completamente olvidados que piden ser descubiertos. En muchas ocasiones los directores más importantes son los más discretos.

**¿Qué importancia le concede a los festivales de cine a la hora de rescatar del olvido a determinados cineastas? Se lo pregunto porque ese empeño también forma parte de su ámbito de especialización.**

Me alegra mucho que me haga esa pregunta porque así puedo poner en valor un festival como éste que siempre ha llevado a cabo un trabajo formidable en la organización de retrospectivas que redescubren la obra de muchos directores. Además, en San Sebastián los nuevos realizadores cuentan también con un espacio específico para la difusión de su obra. Un festival, para ser grande, no debe pensar solo en el presente del cine sino también en su pasado y su futuro.

**A veces las propuestas más radicales vienen de los directores más veteranos**

## Age isn't always at odds with radicalism

The French film historian, theoretician, programmer and lecturer, Nicole Brenez, is chairing the New Directors Jury this year. As a specialist in avant-garde cinema, she acknowledges that new directors ought inevitably to be in the forefront of the avant-garde, but sometimes the most radical films come from veteran directors. "For example, the most avant-garde thing that I've seen so far this year has been the latest film by Jean-Luc Godard, who is 84 years old, but despite that he is still experimenting and using film to try out new things"

She also stresses that, "this is a Festival that has always done a great job organizing retrospectives, and has rediscovered the work of many directors. Apart from this new directors also have a specific section for disseminating their work. A festival, to be great, mustn't just think about the present of cinema but also about its past and future"

**¿En qué medida cree que las nuevas tecnologías han generado un nuevo escenario para la difusión las óperas primas?**

Esa es una realidad y no solo en la difusión de películas, también en sus procesos de producción. Sería deseable que los festivales tuvieran una sección consagrada a eso que se ha dado en llamar "cine de guerrilla", sin renunciar, eso sí, a una exigencia de calidad. De todas maneras a mí las nuevas tecnologías también me interesan de cara a lo que comentábamos antes, es decir a descubrir a directores olvidados, muchas de cuyas obras, filmadas en décadas pasadas, pueden encontrarse actualmente *online*.

JAIME IGLESIAS



La Universidad de los chefs



# CULINARY ZINEMA

gastronomía y cine 20-26 septiembre

cenar patrocinadas por: CHAMPAGNE PERRIER JOUET

## MARÍA MUR **nuev@s director@s**

**N**acida en Pamplona en 1977 y afincada desde hace años en Bilbao, María Mur es la directora de la productora de arte contemporáneo Consonni, que desarrolla proyectos muy alejados del objeto artístico al uso. Es también una de las fundadoras del colectivo de feminismo y arte Pripublikarrak (2005-2009) y participa en numerosas investigaciones sobre políticas culturales.

### ¿Cómo está viviendo la experiencia de ser miembro del Jurado?

Está siendo intenso y emocionante. Yo había sido parte de jurados de arte, pero nunca de cine. Y estoy disfrutando como una enana. Yo venía todos los años al Festival como espectadora, pero esto no tiene nada que ver, claro.

### ¿Qué nivel está encontrado en Nuevos Director@s?

Lo que es interesante es que hay intentos de generar nuevas narrativas, cosa que, para mí, viniendo del arte contemporáneo, es fundamental. Se ven nuevas miradas y representaciones y eso me parece algo muy a valorar. Y también hay mucha honestidad, trabajos muy sinceros. Son películas, en general, de poco presupuesto, hechas por gente joven, en las que se nota el esfuerzo y las ganas. Por mi parte, busco trabajos que no sean convencionales, que tengan algo experimental.

### Como espectadora, ¿qué tipo de cine le gusta?

Como espectadora, puedo disfrutar de un cine muy variado. Pero es muy diferente ver una película como jurado; al fin y al cabo, es un trabajo que estás haciendo y tienes que estar muy atenta. Mientras estás viendo la película, vas buscando argumentos para defenderla o criticarla. Sin embargo, me doy cuenta de que, cuando me meto a ver algo de otras secciones, me relajo mucho más.

### O sea que, además de ver las que tiene que juzgar, ¿está viendo más películas?

Sí, no puedo evitarlo. Estoy viendo hasta cuatro al día, porque siempre hay trabajos de



Gari GARAIALDE

# «Busco películas que no sean convencionales, que tengan algo experimental»

**No se trata solo del número de mujeres que hay, sino de la conciencia feminista que éstas tienen**

gente que conoces que quieres seguir. Para mí, lo mejor de todo esto es que estoy aprendiendo mucho. Las discusiones con mis compañeros del Jurado, que son todos del mundillo, son como un curso acelerado de cine.

### ¿Cuál es la filosofía de Consonni?

Nos interesa definirnos como productora porque es una identidad confusa, ya que en el mundo del arte no existe la figura de la productora de una manera tan clara como en el teatro o en el cine. Mi sorpresa está siendo que, cuanto más conozco lo que es la producción de cine, más cuenta me doy de que es algo parecido a lo que hacemos

nosotras. La gran diferencia es presupuestaria, pero en ambos casos lo principal es defender la idea. A mí, lo que más me interesa del arte contemporáneo, es la capacidad que tiene de generar esfera pública y debate.

### ¿Cómo valora la presencia de las mujeres en Zinemaldia?

En los jurados, desde luego, es muy alta, y también, por lo que veo, en la plantilla que saca adelante el Festival. Al final, no se trata solo del número de mujeres que hay, sino de la conciencia feminista que éstas tienen y yo me estoy encontrando con muchas mujeres que tienen claro cuál es su papel en esta industria. Es cierto que todavía sigue habiendo bastantes menos realizadoras que realizadores, y ahí estamos ante el famoso techo de cristal, el miedo a exponerse. Pero en una película hay otros muchos papeles desempeñados por mujeres, aparte de la dirección.

**KAROLINA ALMAGIA**

### Providing a state-of-the-art perspective on cinema

Maria Mur, the director of the contemporary art production company, Consonni, is forming part of the New Directors Jury. She says this is the first time she has been a judge at a film festival, and that what she is looking for are films that are unconventional and that have something experimental about them. As a member of the audience she can enjoy a wide variety of films, but she thinks that it is very different to see a film as a juror: "when all's said and done, it's a job that you're doing and you need to be really alert. While you're watching the film, you are trying to find arguments to defend or criticise it. I realise that when I go and see something from other sections, I relax a lot more"

Day trips, Cooking Lessons, Walking Tours, San Sebastian City Card... And all the best information about San Sebastian and the surroundings in:

INFO AND BOOKINGS  
[www.sansebastianturismo.com](http://www.sansebastianturismo.com)

donostia san sebastián  
 GUBERNAIOA GOVERNMENT OF THE BAY  
 GASTROENBARRIOA  
 BASQUE COUNTRY

# «Para interpretar a Yoyes intenté conocer lo que significa ser vasco»



Montse G. CASTILLO

## An ambassador for Colombian cinema

The Colombian actress Juana Acosta has come to San Sebastián to form part of the Horizontes Latinos Jury and stresses the excellent chemistry that exists among the trio of women who are judging this section. Unlike in previous years, there is less Colombian cinema at the festival this year, which strikes her as being unusual as she thinks that her country is not only going through a marvelous period of economic growth but is also experiencing a cinematic boom. She recalls that when she left Columbia 14 years ago, they used to make 3 or 4 films a year, and now they turn out from 30 to 40.

She's just finished shooting *Le Sanctuaire* by Olivier Massat-Depasse in which she plays Yoyes, the first woman to play an important role in the upper echelons of ETA.

## JUANA ACOSTA horizontes latinos

**P**osee un lado seductor y a la vez popular. Maneja perfectamente los registros de actriz y envuelve al interlocutor con su risa. La actriz colombiana Juana Acosta tiene materia de estrella, aunque esta vez visite Donostia como jurado de Horizontes Latinos: "Yo ya había estado en el Zinemaldia acompañando a amigos y a mi pareja con sus películas, pero es la primera vez que me quedo una semana y tengo la oportunidad de disfrutar de este festival en toda su magnitud".

Ya ejerció de jurado en Territorios Latinos del Festival de Málaga. Conocía la sección Horizontes Latinos de nuestro festival, pero no a Sara Silveira ni a Nuria Vidal. Forman un trío de mujeres con un equilibrio muy particular, una brasileña, una colombiana y una catalana nacida en México: diferentes puntos de vista para cada película. "La quí-

mica entre nosotras surgió desde el principio aunque cada una tiene su perspectiva. Yo creo que el primer visionado de una película es siempre muy subjetivo, nos influye el momento que estamos pasando. Cuando veo una película mía estoy muy pendiente de mi trabajo y del de mis compañeros. Tengo que verla una segunda vez para disfrutarla de otra manera y eso me ocurre también cuando voy como espectadora. Aunque siempre intento ver lo que me mueve por dentro esa película y si me emociona".

A diferencia de otros años, en esta edición la presencia del cine colombiano en Horizontes Latinos es menor y eso le resulta muy curioso a la actriz: "Colombia está pasando por un momento maravilloso y la industria cinematográfica está creciendo a pasos agigantados allí. Justo ayer, dentro del marco del Festival, se celebró un evento de la embajada de Colombia para presentar el país

## El cine en Colombia está viviendo un momento maravilloso

como destino cinematográfico. Promocionaron las ayudas que se están prestando en Colombia para rodar allí. Se devuelve casi un 40%. Cuando me fui, hace 14 años, se rodaban una media de 3 o 4 películas al año y ahora son ya unas 30 o 40".

Brillante, dúctil y seductora como una estrella de Hollywood a la antigua, esta colombiana rodó en 2010 en Francia *Carlos* con el director Olivier Assayas, que fue galardonada con numerosos premios. En Colombia estrenó, con

gran éxito de crítica y taquilla, *El cartel de los sapos* de Carlos Moreno. Este año estrenará en España *Libertador* de Alberto Arvelo y la coproducción italiana *La dama velada*, y en Francia *11.6* de Philippe Godeau y *Deux nuits* de Denys Arcand. Ha finalizado los rodajes de *Tiempo sin aire*, dirigida por Andrés Luque Pérez y Samuel Martín Mateos, y *Anna* del director francés Jacques Toulemonde, película que ha rodado entre París y Colombia. "Ha sido una experiencia increíble por muchos motivos, era una coproducción franco-colombiana, yo estudié en el Liceo francés y durante los últimos cuatro años he conseguido trabajar mucho en Francia, que era uno de mis sueños: Francia y Colombia unidos en una película y uno de los personajes más potentes que me ha llegado en la vida, una madre bipolar en una historia sobre la maternidad y la familia. Ha sido absolutamente perfecto".

Es pura energía: electriza con su entusiasmo citando los entresijos de sus últimos personajes. Y esa electricidad está en la rapidez

de sus respuestas, en las anécdotas, en la gestualidad de sus manos y en su mirada. Pero, tras las risas, se adivina una mentalidad autoexigente. Actualmente ha finalizado el rodaje de *Le Sanctuaire* dirigida por Olivier Massat-Depasse, donde interpreta a Yoyes, la primera mujer que ocupó puestos de responsabilidad dentro de la banda ETA. El rodaje se retrasó, así que Juana Acosta aprovechó para prepararse bien el papel de Yoyes. Se pasó meses trabajando el personaje con el director mediante Skype y estuvo viajando por Euskadi e Iparralde conociendo las zonas en las que Yoyes vivió escondida antes de su exilio a México. "Vi muchos documentales y leí muchos libros. Me entrevisté en Donostia con Elena Taberna, directora de la película *Yoyes*, que fue muy generosa, me dio mucha información y viajó conmigo. Me fui a Ordizia, de donde era Yoyes, y hasta me acerqué a su tumba, para de alguna manera, pedirle permiso. Intenté conocer esta tierra y lo que significa ser vasco".

**NORA ASKARGORTA**



Euskadiko  
Filmategiko  
argitalpenak salgai  
gure web orrian

Las publicaciones  
de la Filmoteca  
Vasca a la venta  
en nuestra  
página web

[www.filmotecavasca.com](http://www.filmotecavasca.com)



tv

Somos Cine

# 'Caras del cine' retratadas por el artista Jon Jauregi

El espacio MPACT HUB Donostia (Urdaneta, 4 bajo) acoge estos días la exposición "Caras del cine", del artista vasco Jon Jauregi, "Banaiz", organizado en colaboración con el Festival de Cine.

La muestra consta de doce pinturas, retratos a gran formato de personajes como Denzel Washington, Woody Allen, Benicio del Toro o Liz Taylor. Pero el artista guipuzcoano ha querido incluir también los retratos de Álex Angulo y Néstor Basterretxea, recientemente fallecidos, y sumarse así al homenaje de Zinemaldia. La exposición permanecerá abierta hasta el 31 de octubre, en horario de 9.00 a 21.00. La entrada es gratuita y los cuadros están a la venta.

De nombre artístico "Banaiz", Jon Jauregi Zubeldia (Urnieta, 1976) se define como "creativo militante en todos los aspectos de la vida". Su obra pictórica le sirve de vehículo para expresar sus pensamientos, pues concibe la creación como "apnea para el reencuentro, en las profundidades, con todo aquel universo inventado en la ingenuidad de la infancia". Utiliza la creatividad "como arma de lucha, como instrumento para cambiar las cosas y como huida". **K.A.**



Vista general del espacio MPACT HUB, con retratos de Uma Thurman y Jim Jarmusch, entre otros.



Álex Angulo, retratado por Jon Jauregi.

## SAVAGE



# Orlando Bloom visitará San Sebastián el viernes

El actor Orlando Bloom ha confirmado su asistencia al Festival para asistir al estreno mundial de una de las películas de la sección Savage Cinema, *The Greasy Hands Preachers*, dirigida por Arthur De Kersaun y Clément Beauvais, de la que es productor ejecutivo.

Conocido por su participación, entre otras grandes producciones, en *El señor de los anillos*, *El Hobbit* o *Piratas del Caribe*, presentará su nueva película el viernes 26 de septiembre a las 24.00 en la Sala de Cámara del Kursaal (K2). Llegará al K2 escoltado por los protagonistas de la película en sus espectaculares motos: El



Solitario, Julian Heppekausen de Deus, Roland Sands, Fred Jouden y Hugo Hezegabel de Blitz Motorcycles.

La película tendrá un segundo pase en el Teatro Principal el sábado 27 a las 18.30. **K.A.**

## Naomi Kawase cancela su presencia

La directora Naomi Kawase, cuya presencia estaba prevista para la presentación de su película *Futatsume no mado/ Still the Water*, se ha visto obligada a anular su viaje debido a la huelga de la compañía aérea Air France, que le impide llegar a tiempo a San Sebastián.

Naomi Kawase envía sus disculpas a la organización y al público del Festival, y lamenta no poder asistir a uno de sus "festivales favoritos del mundo", según sus propias palabras.

# BIENVENIDOS A UN NUEVO MUNDO DE SONIDO

## IMPULSO GLOBAL

650+

Pantallas instaladas o comprometidas con Dolby Atmos

120+

Títulos mezclados en Dolby Atmos

150+

Exhibidores Colaboradores presentes con Dolby Atmos

55+

Estudios de sonido equipados con Dolby Atmos

40+

Países con pantallas Dolby Atmos

Festival de San Sebastián 2014



CINE EN CONSTRUCCIÓN CINÉMA EN CONSTRUCTION  
DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN TOULOUSE

FEEL EVERY DIMENSION IN



DOLBY ATMOS™





# STM

## San Telmo Museoa



### EUSKAL GIZARTEA ATZO ETA GAUR LA SOCIEDAD VASCA DE AYER Y DE HOY

### THE BASQUE SOCIETY OF THE PRESENT AND THE PAST LA SOCIÉTÉ BASQUE D'HIER ET D'AUJOURD'HUI



**ERAKUSKETA / EXPOSICIÓN / EXHIBITION / EXPOSITION**

2014-9-17 / 2014-11-2

# METROPOLIS

**BERRESKURATUTAKO MAISULANA / LA OBRA MAESTRA REENCONTRADA  
THE REDISCOVERED MASTERPIECE / LE CHEF-D'ŒUVRE RETROUVÉ**

**Doako sarrera / Entrada gratuita / Free entrance / Entrée gratuite**

Zuloaga Plaza, 1  
20003 Donostia / San Sebastián  
T (00 34) 943 48 15 80  
[www.santelmomuseoa.com](http://www.santelmomuseoa.com)  
@santelmomuseo

Asteartetik igandera, 10:00etatik 20:00etara  
Asteartean, doako sarrera  
De martes a domingo, de 10:00 a 20:00  
Martes, entrada gratuita  
Tuesdays to sundays, 10:00 to 20:00  
Tuesday, free entrance  
Du mardi au dimanche, de 10:00 à 20:00  
Entrée gratuite tous les mardis



[donostiakultura.com](http://donostiakultura.com)

SEIZ berria GARA naiz



EITB Kutxa EL DIARIO VASCO



theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

# UniFrance Unveils Tu Cita Line-up

Mini-French festival makes a play for suffering Spanish market



Return to Ithaca.

Laurent Cantet's *Return to Ithaca*, Benoît Jacquot's *Three Hearts* and *French Women* will feature in iTu Cita con el Cine Francés!, a new Madrid/Barcelona/Seville mini-festival launched by Gallic promotion org UniFrance.

Fest plays at Madrid's Cine Ideal over Oct.16-19, with related events in Barcelona. Paris-based exhibition/international sales group MK2, which has just acquired Cinesur, Andalusia's biggest, 11-plex, cinema theater loop, will stage a gala screening in Seville Friday Oct. 17 of *Serial (Bad) Weddings*. France's biggest local hit to date of 2014, with an around €73.2 million (\$96.2 million) hometurf B.O.

A Contracorriente Films handles the Spanish release; star Christian Clavier will attend Tu Cita in Madrid, where *Weddings* opens the Festival; Philippe de Chauveron, its director, will be on hand in Seville.

Titles were announced at a traditional UniFrance San Sebastián cocktail. They suggest a telling contrast: As Hollywood's studios focus evermore on emerging markets, Gallic promotion org UniFrance is making a determined play for one of Europe's most crisis-hammered territories: Spain.

"It is good to work a market and support distributors and exhibitors when they're going through a difficult time," UniFrance president Jean-Paul Salomé told Variety this summer.

Cita underscores the breadth of current French production. Many of the seven titles selected also are femme-targeting, a demography not always served by Spanish films.

The latest film by Cannes Palme d'Or winner Laurent Cantet (*The Class*), *Ithaca* chronicled a reunion of old friends on a roof-top terrace in Havana.

An early competition hit at Venice, with Catherine Deneuve, Charlotte Gains-

bourg, Chiara Mastroianni and Benoit Poelvoorde (*Coco Before Chanel*), love-triangle tale *Three Hearts* was for the U.S. by Cohen Media Group.

Sold by TF1 Intl., ensemble femme comedy *French Women*, helmed by and starring Audrey Dana (*Welcome*), also toplines Vanessa Paradis, Geraldine Nakache, Sylvie Testud and Isabelle Adjani.

Other Cita titles include the Wild Bunch-sold *The Price of Fame*, from Xavier Beauvois (*Of Gods and Men*), which Variety called a "beguiling blend of social realism and Chaplin-referencing whimsy," and femme drama *Au fil d'Ariane* from Robert Guediguian, starring his regular muse, Ariane Ascaride.

Also among Cita titles: Serge Bozon's noirish comedy-thriller *Tip Top* adapts U.K. novelist Bill James, starring a manic Isabelle Huppert and Sandrine Kiberlain as rival police inspectors investigating an informant's murder. It won a special mention from the SACD jury at Cannes Directors' Fortnight.

Films' directors and actors will take part in post-screening Q & As. Cita titles all have Spanish distributors – *Three Hearts*, *Ithaca* and *Price* are all on Golem's distribution slate- and bow in the upcoming season.

"We also wanted to work more with MK2 and Cinesur. Audiences in Andalusia don't watch so many French movies," said Isabelle Giordano, UniFrance managing director.

Also, she added, UniFrance wanted to highlight the diversity of French cinema. That breadth part explains why France has been such a formidable festival force this year, Salomé has suggested.

Also most French cinema suggests, in multiple iterations, artistic ambition.

"We try to go abroad with good movies which have ideas and a certain idea

## AGENDA THE INDUSTRY CLUB

### GAURHOYTODAY

#### III FORO DE COPRODUCCIÓN EUROPA-AMÉRICA LATINA (acreditados Industria)

##### Museo San Telmo

- 09.00-10.00 – Desayuno (Claustro)
- 09.00-20.00 – Reunión interna del Comité Presidencial de FIPCA (Federación Iberoamericana de Productores Cinematográficos y Audiovisuales) (Sala de reuniones Museo San Telmo) (Cerrada)
- 10.00-14.00 – *Networking* y reuniones informales (Claustro) y citas *one to one* con los proyectos seleccionados (Iglesia)
- 10.00-11.30 – Mesa redonda: *Incentivos fiscales en la estructura de coproducción: Canadá, Brasil, México, República Checa y República Dominicana*. Moderador: Luis Ángel Ramírez, Astronatura Producciones (España). Ponentes: Carole Vivier, Manitoba Film and Music (Canadá); Marketa Santrochova, Czech Film Center (República Checa); Manoel Rangel, Agencia Nacional do Cinema (Brasil); Jorge Sánchez, Instituto Mexicano de Cinematografía, IMCINE - CONACULTA (México) y Ángel Luis Arambilet, EGEDA Dominicana (República Dominicana). (Salón de Actos)
- 14.00-15.30 – Almuerzo (acreditados Industria)
- 14.00-15.30 – Almuerzo privado de Coproducción España-Canadá (Cerrado)
- 15.30-20.00 – *Networking* y reuniones informales (Claustro) y citas *one to one* con los proyectos seleccionados (Iglesia)

#### CINE EN CONSTRUCCIÓN 26 (acreditados Industria)

##### Cines Príncipe

- 09.30 – *Ixcanul*, Jayro Bustamante, (Guatemala-Francia – 90 min.)
- 12.00 – *Mi amiga del parque*, Ana Katz (Argentina-Uruguay – 89 min.)

10.00-12.00 – **Restaurante Aquarium** *Topografías. Visibilidad, coproducción e internacionalización de filmografías en otras lenguas*. Reunión interna organizada por el Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura y Europa Creativa Desk Media Euskadi. (Cerrado)

#### 10.00-14.00 y 15.30-19.00 – Salón de Actos Kutxa Andía

Taller de preparación de *Pitching* del X Foro de Coproducción de Documentales Lau Haizetara – IBAIA (Asociación de Productores Independientes del País Vasco) (Cerrado)

#### 12.00 – Kursaal, Salas 2+3

Rueda de prensa FAPAE - EGEDA (con acreditación)

#### 14.00-18.30 – Kursaal, The Industry Club, Sala 8

Reunión del Consejo Consultivo de la Conferencia de Autoridades Cinematográficas de Iberoamérica (CACI) (Cerrado)

#### 15.00-19.00 – Kursaal, The Industry Club, Sala 9

Europa Distribution Workshop (Cerrado)

#### 17.00 – Cines Príncipe

Proyección privada: *Gente de bien* (acreditados de Industria)

#### 20.30-22.30 – Restaurante ni neu

Cóctel *Conoce Panamá su festival IFF Panamá y su mercado de proyectos, MEETS* – Panamá Film Commission (Con invitación)

### BIHARMAÑANATOMORROW

#### III FORO DE COPRODUCCIÓN EUROPA-AMÉRICA LATINA (acreditados Industria)

##### Museo San Telmo

- 09.00-10.00 – Desayuno (Claustro)
- 10.00-14.00 – *Networking* y reuniones informales (Claustro) y citas *one to one* con los proyectos seleccionados (Iglesia)
- 10.00-10.30 – Presentación de FIPCA (Federación Iberoamericana de Productores Cinematográficos y Audiovisuales). Ponentes: Ramón Colom, Confederación de Productores Audiovisuales Españoles (España), Luis Pacheco, Asociación Cinematográfica de Panamá (Panamá); Ignacio Rey, Asociación de Productores Independientes de los Medios Audiovisuales - APIMA (Argentina); Carmela Vázquez, Asociación Cineastas de Bolivia (Bolivia) y Antonio A. López, FIPCA - Areté Audiovisual (Cuba). (Salón de Actos)
- 10.30-11.00 – Presentación impulsada por EGEDA (Entidad de Gestión de Derechos de los Productores Audiovisuales) y FIPCA: *Algo está pasando en el Panorama Audiovisual Iberoamericano*. Ponentes: Óscar Berrendo, EGEDA (España); Ignacio Rey, Asociación de Productores independientes de los Medios Audiovisuales - APIMA (Argentina); Luis Pacheco, Asociación Cinematográfica de Panamá (Panamá); Carmela Márquez, Asociación Cineastas de Bolivia (Bolivia); y Luis Arambilet, Asociación de Profesionales de Cine de la República Dominicana (República Dominicana). (Salón de Actos)
- 11.00-11.30 – Presentación impulsada por SAFE CREATIVE y EGEDA *El registro digital de propiedad intelectual, un marco de seguridad y protección*. Ponentes: Óscar Berrendo, EGEDA (España) y Juan Redondo, Safe Creative (España). (Salón de Actos)
- 12.00-13.30 – Mesa redonda impulsada por ICSEX (España Exportación e Inversiones) *Cine español y ventas internacionales*. Moderador: John Hopewell, Variety (EEUU). Ponentes: Vicente Canales, Film Factory (España), Gerardo Herrero, Tornasol Films (España), Eric Schnedecker, Urban Distribution International - UDI (Francia); Vincent Maraval, Wild Bunch (Francia) y Daniel Goroshko, A-One Films (Rusia). (Salón de Actos)
- 14.00-15.30 – Almuerzo ofrecido por Panamá Film Commission (Claustro)
- 15.30-16.30 – *Networking* y reuniones informales (Claustro) y citas *one to one* con los proyectos seleccionados (Iglesia)
- 21.00 – Copa de la Industria - Anuncio de Premios (Iglesia y Claustro)
  - Premio EGEDA al Mejor Proyecto del III Foro de Coproducción Europa-América Latina
  - Premio de la Industria Cine en Construcción 26

#### CINE EN CONSTRUCCIÓN 26 (acreditados Industria)

##### Cines Príncipe

- 09.30 – *O homem que matou minha amada morta / To My Beloved Dead* (Brasil – 125 min.)
- 12.00 – *La mujer de barro* (Chile-Argentina – 96 min.)

#### 10.00-14.00 y 15.30-19.00 – Salón de Actos Kutxa Andía

Taller de preparación de *pitching* del X Foro de Coproducción de Documentales Lau Haizetara – IBAIA (Asociación de Productoras Independientes del País Vasco) (Cerrado)

#### 12.00-13.30 – Kursaal, The Industry Club, Sala 9

Presentación de conclusiones. *Topografías. Visibilidad, coproducción e internacionalización de filmografías en otras lenguas*. Organizado por el Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura y Europa Creativa Media Euskadi. (acreditados Industria y prensa)

#### 15.00-19.00 – Kursaal, The Industry Club, Sala 9

Europa Distribution Workshop (Cerrado)

#### 17.00 – Café-Bar San Telmo

Cóctel Cinemachile (Con invitación)

#### 20.30 – Teatro Victoria Eugenia

Gala EITB (Con invitación)

of cinema, this is our strength, and the French touch," Giordano said.

More French productions – eight – play San Sebastian's main competition – than Spanish movies (six). More than 20 films at San Sebastian are majority French productions; 50 French films a year on average bow in Spanish theaters.

Some, well distributed, make boffo figures, or at least over-perform. *The Intouchables*, distributed by A Contracorriente Films, grossed €16.5 million (\$21.7 million) in Spain, François Ozon's *In the House*, a San Sebastián Golden Seashell winner, \$2.1 million. **JOHN HOPEWELL**

theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

# Telefonica's Kuschevatzky Defends Local Contents Production

Pubcaster RTVE "highly values" Latin American co-productions

As film and TV markets continuously transform, new players such as telcos or tech companies are joining the global content production sector.

As was underscored by a San Sebastián Fest round table on co-production opportunities with TV networks that broadcast Latin content, taking place Monday, the growing activity of giant Telefonica is becoming increasingly crucial for the Latin American and Spanish sector.

Telefonica, whose film and TV assets includes Argentina's broadcaster Telefé and Spain's paybox Movistar TV, has converted its obligations to produce film and TV contents -8 films per year in Argentina; in Spain, 6% of revenues - into a competitive advantage, said Axel Kuschevatzky, Telefonica Digital's director of int'l film production, and head of Telefonica Studios.

A key film and TV exec in the region, Kuschevatzky warned, however, at San Sebastián: "We are dangerously closing to reaching saturation in content offer. Maybe in two years the market would be



*The Impossible.*

absolutely Darwinian, and only the tallest will survive."

Yet, despite the bigger picture, the exec sees opportunities in domestic content production: "It's important to rescue local voices. In all the countries

the consumption of local production is growing. But it should be produced with an open style, so as to allow it to be understood in other territories."

David Matamoros, Zentropa Spain CEO, who moderated the event, cited one

opportune example: Alberto Rodríguez's San Sebastián-contender *Marshland*, a *True Detective*-sque thriller on two homicide cops on the trail of a serial killer of teen girls in the marshlands outside Seville.

Although sharing a common-language, it is not easy for Latin American and Spain producers to partner with companies from the same territory.

Spanish pubcaster RTVE "highly values the co-productions with Latin America, when they involve Spain or European Union partners," said Fernando López Puig, head of film and fiction.

Per López, "there is not a global Latin culture, but points in common," that allowed the broadcaster to team on TV movie *Descalzo sobre la tierra roja* with Catalonia's pubcaster TV3 and Brazil's TV de Brasil.

A current business opportunity for the biggest companies from outlying countries outside the U.S. is to board around \$20 million pics such as Mediaset Espana's *The Impossible*, a type of film which Hollywood has abandoned," said Kuschevatzky, who considers that selling international product is easier for film productions than TVs.

The round table, forming part of the 3rd Europe-Latin America Co-Production Forum, was backed by Catalonia's orgs Proa and Catalan Films. **EMILIANO DE PABLOS**

**KELONIK**

**doremi**

el mejor cine digital

**K.C.S.**  
KELONIK CINEMA SOUND

# Agenda

## PRENTSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

Kursaal 1

### 10.55 LOREAK

Jon Garaño (director), José Mari Goenaga (director), Xabi Berzosa (producer), Josean Bengoetxea (actor), Nagore Aranburu (actriz), Itziar Ituño (actriz) Itziar Aizpuru (actriz)

### 12.00 FAPAE

Ramon Colom (presidente de FAPAE) Joxé Portela (vicepresidente de FAPAE y presidente de IBAIA), Carlos Juárez (presidente de EPE-APV), Raimon Masllorrens (presidente de PROA)

### 13.50 LA VOZ EN OFF

Cristián Jiménez (director), Ingrid Isensee (actriz), Maria Siebald (actriz), Augusto Matte (producer), Julie Gayet (productora)

### 17.00 RESTROSPECTIVA: EASTERN PROMISES

Roberto Cueto (moderador), Matthieu Darras (moderador), Bohdan Sláma (director), Marian Crisan (director), Sarunas Bartas (director), Peter Kerekes (director), Mira Fornay (directora), Maigorzata Szumowska (directora), Anna Viduleja (directora), Kristina Buozyte (directora), Ana Felicia Scutelnicu (directora)

## SOLASALDIK COLOQUIOS

NUEV@S DIRECTOR@S

### 9.00 Kursaal 2

**IN HER PLACE** (Canadá-Corea del Sur) 115 m.

Albert Shin (director), Niki Shin (producer), Yoon Da Kyung, Ahn Ji Hye, Kil Hae Yeon (intérpretes)

### 16.30 Kursaal, 2

**LIMBO** (Alemania) 80 m.

Directora y guionista: Anna Sofie Hartmann  
Intérprete: Annika Nuka

### 18.30 Antiguo Berri 6

**VINCENT N'A PAS D'ÉCAILLES / VINCENT** (Francia) 78 m. Director y guionista: Thomas Salvador

Youssef Hajdi, Nicolás Jalliet (intérpretes)

### 20.30 Antiguo Berri 6

**KAK MENYA ZOVUT / NAME ME** (Rusia) 91 m. Director: Nigina Sayfullaeva

Intérprete: Alexandra Bortich

### 21.30 Kursaal 2

**KÁIN GYERMEKEI / CAIN'S CHILDREN** (Hungria-Francia) 104 m. Director: Marcell Gero. Guion: Sara Laslo

## HORIZONTES LATINOS

### 12.00 Kursaal 2

**HISTORIA DEL MIEDO** (Argentina-Francia-Alemania-Uruguay-Qatar) 79 m. Director y guion: Benjamin Naishtat

### 19.00 Kursaal 2

**LA TERCERA ORILLA** (Argentina-Alemania-Países Bajos) 92 m. Directora y guionista: Celina Murga, Juan Villegas

## PERLAS

### 15.30 Teatro Victoria Eugenia

**BANDE DE FILLES / GIRLHOOD** (Francia) 113 m.

Directora: Céline Sciamma. Intérpretes: Naridja Touré, Marietou Touré, Assa Syla, Nicolas Brigaud-Robert y François Yon.

### 20.45 Teatro Victoria Eugenia

**LOVE IS STRANGE** (EEUU) 94 m.

Director: Ira Sachs  
Intérpretes: Lorea Elso, Otilio García, José Moreno, Nicole Mackey, Nelleke Driessen, Óscar García, Haizea Viana.

## ZABALTEGI

### 16.00 Trueba 1

**RED ARMY** (EEUU) 85 m. Director guionista: Gabe Polsky

### 16.00 Príncipe 3

**VIOLENT** (Canadá) 104 m. Director: Andrew Huculiak. Guion: Josh Huculiak, Cayne McKenzie y Joseph Schweers. Intérpretes: Dagny Backer Johnsen, Tor Halvor Halvorsen, Mari Sofie Andreassen, Yngve Seteras, Bryn Bowen, Karl Bird y Tomine Mikkeline Eide

### 18.00 Trueba 1

**PACO DE LUCÍA: LA BÚSQUEDA** (España) 95 m. Director: Francisco Sánchez Varela

### 18.30 Príncipe 3

**LE PARADOXE DE JOHN MALKOVICH / THE JOHN MALKOVICH PARADOX** (Francia) 75 m. Director: Pierre Limbosch

## SOLASALDIK COLOQUIOS

CULINARY ZINEMA:  
CINE Y GASTRONOMÍA

### 18.30 Príncipe 9

**SOUL OF A BANQUET** (EEUU) 78 m. Directores: Jonathan Bing, Wayne Wang

## ZINEMIRA

### 20.45 Príncipe 9

**SEÑALES DE VIDA: NÉSTOR BASTERRETXEA** (España) 77 m. Director: Gentzane Mtz de Osaba. Alex García de Vicuña

## MADE IN SPAIN

### 18.30 Trueba 2

**CIUTAT MORTA** (España) 134 m. Directores: Xavier Artigas y Xapo Ortega

## EASTERN PROMISES

### 20.30 Príncipe 3

**STĚSTÍ / SOMETHING LIKE HAPPINESS** (República Checa-Alemania) 106 m. Director: Bohdan Slama  
Intérprete: Patrik Slama

### 20.45 Príncipe 10

**MORGEN** (Rumanía-Francia-Hungría) 100 m. Director y guionista: Marian Crisan

### 22.30 Príncipe 2

**EURAZIJOS ABORIGENAS / EASTERN DRIFT** (Lituania-Francia-Rusia) 107 m. Director, guion, fotografía e intérprete: Sarunas Bartas

## TCM TOPAKETAK ENCUENTROS TCM

Club del Victoria Eugenia

Presenta: Juan Zavala

### 14.00

**IN HER PLACE** (Canadá-Corea del Sur)

Director: Albert Shin  
Intérpretes: Yoon Da Kyung, Ahn Ji Hye, Kil Hae Yeon.

**KAK MENYA ZOVUT / NAME ME** (Rusia)

Director: Nigina Sayfullaeva  
Intérpretes: Alexandra Bortichy Marina Vasilieva

**BANDE DE FILLES / GIRLHOOD** (Francia)

Directora: Céline Sciamma

**PACO DE LUCÍA: LA BÚSQUEDA** (España)

Director: Francisco Sánchez Varela

**LE PARADOXE DE JOHN MALKOVICH / THE JOHN MALKOVICH PARADOX** (Francia). Director: Pierre Limbosch

(Francia). Director: Pierre Limbosch

**NEGOCIADOR** (España)

Director: Borja Cobeaga

## HORIZONTES GOSARIAK DESAYUNOS HORIZONTES

Club de prensa - Centro Kursaal

Presenta: Julio Feo

### 11.00

**JAUJA** (Argentina-EEUU-México-Holanda-Francia-Dinamarca-Alemania)

Director: Lisandro Alonso  
Intérprete: Viggo Mortensen

## ZINEMA IKASLEEN TOPAKETAK

ENCUENTRO DE ESTUDIANTES DE CINE

Kutxa Andia

**09.30** Presentaciones audiovisuales de los estudiantes

**12.46** Proyección de cortos ganadores 2013

**16.30** Masterclass Marjane Satrapi

**20.30** Inauguración Estudiantes. Club de prensa (con invitación)

## FESTAK FIESTAS

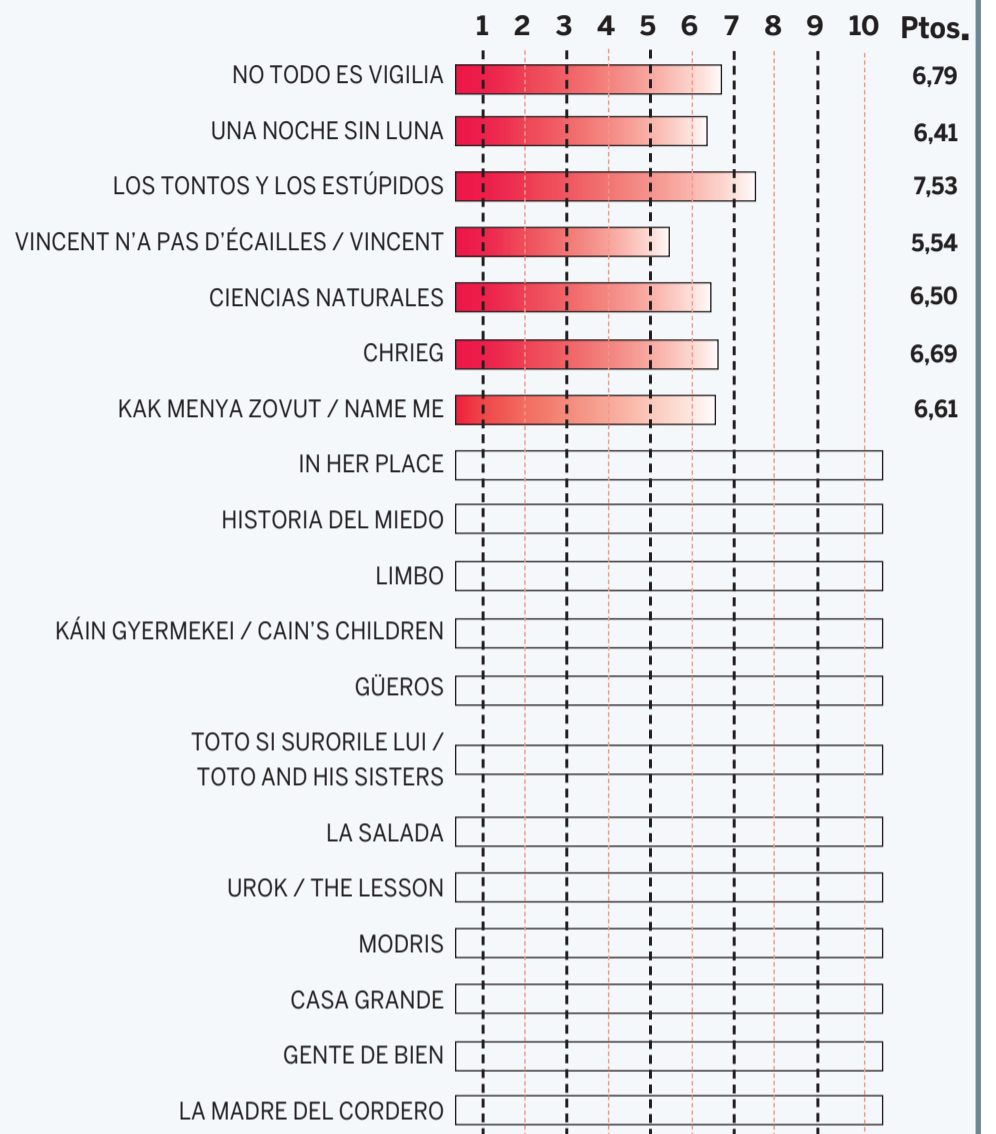
**23.15** Fiesta KBO GOURMAND-EASTERN PROMISES. Bataplan.

(Paseo de la Concha s/n). Con invitación y acceso libre para acreditados a partir de la 01.00.

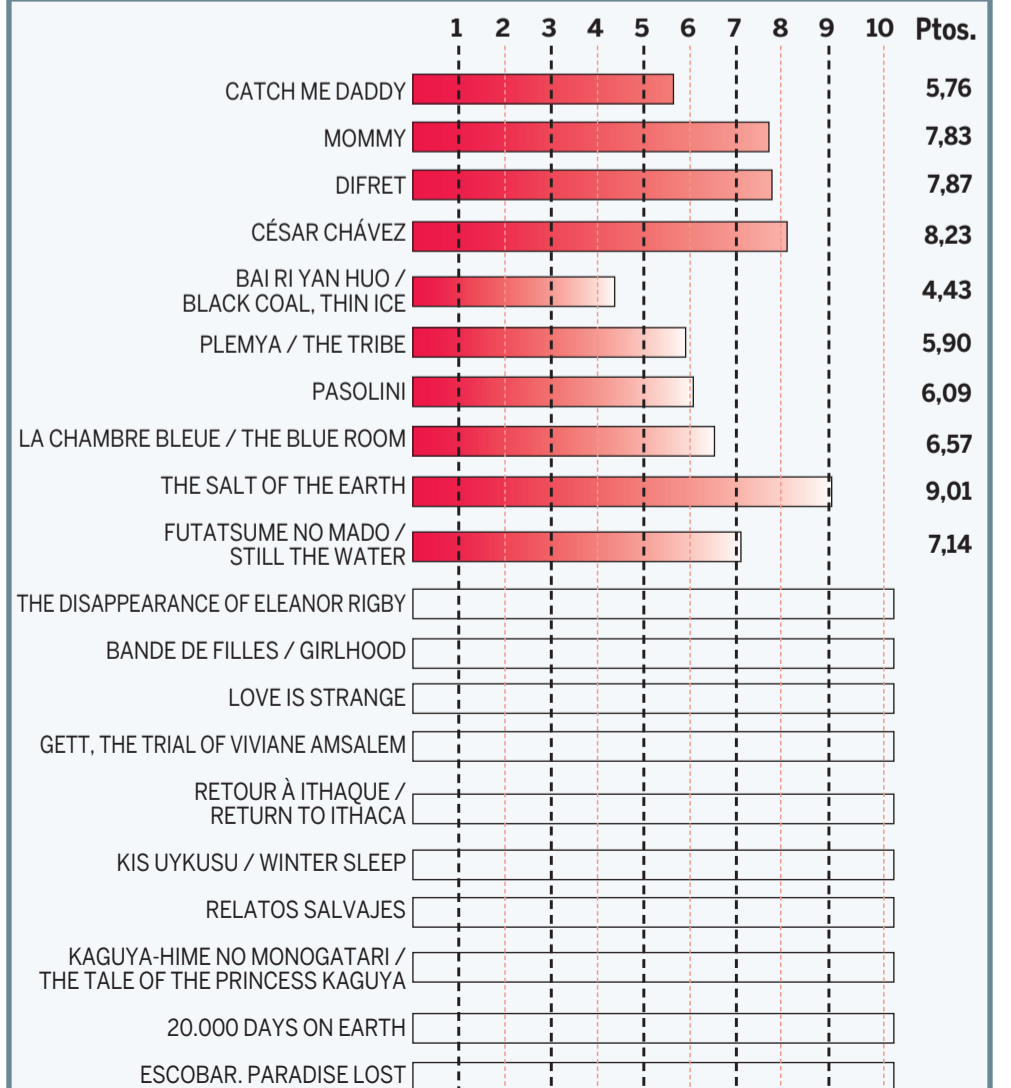
**00.30** FIESTA LOREAK. Ni Neu (Avda. de la Zurriola 1). Con invitación.

**00.00** INCOMBUSTIBLES. La Rotonda (Po. De la Concha s/n).

## GAZTERIAREN SARIA PREMIO DE LA JUVENTUD YOUTH AWARD



## PUBLIKOAREN SARIA PREMIO DEL PÚBLICO AUDIENCE AWARD



HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUI THEY'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUI THEY'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NAQUI

La realizadora Céline Sciamma con su *Bande de filles*, dispuestas a montarla gorda.



Gorka BRAVO

Gorka ESTRADA



La actriz Celeste Cid y su directora Anahí Berneri llegaron al Festival con ganas de respirar un poco de *Aire libre*.



Gorka BRAVO

Laurent Cantet con *Retour à Ithaque* Perla dakarkigu eta bide batez Zinema Ikasleen Topaketetako epaimahaiburu izango da.



Gorka BRAVO



Montse G. CASTILLO

Jessica Chastain ilegorria, *The Disappearance of Eleanor Rigby* amodiozko filmaren protagonista. Bere etorrerak sua piztu zuen hoteleko sarreran bildutako zaleen artean.

IRITSIERAK LLEGADAS ARRIVALS

**HOTEL MARIA CRISTINA**

Martin Dubreuil	10.15
Julie Gayet	11.15
Luis Miñarro	11.15
Hadas Yaron	14.20
Mia Hansen-Love	16.30
Roman Kolinka	16.30
Hugo Conzelman	16.30
Leonardo Sbaraglia	17.20
Luzer Twersky	18.15

**HOTEL LONDRES**

Néstor Luiz Jiménez Rodríguez	17.00
Fernando Hechavarría Guibert	17.00
Jorge Perugorria	17.00
Pedro Julio Díaz Ferrán	17.00

**THE BASQUE SOCIETY OF THE PRESENT AND THE PAST**  
LA SOCIÉTÉ BASQUE D'HIER ET D'AUJOURD'HUI

**STM** EUSKAL GIZARTEA ATZO ETA GAUR  
LA SOCIEDAD VASCA DE AYER Y DE HOY

Zuloaga Plaza, 1  
20003 Donostia / San Sebastián  
T (00 34) 945 48 15 80  
www.santelmomuseoa.com  
@santelmomuseoa

**ERAKUSKETA**  
EXPOSICIÓN  
EXHIBITION  
EXPOSITION

2014-6-14 / 2014-9-28

*Frivolité*

XVIII.MENDEKO JANTZIAK. SAN TELMO MUSEOAREN BILDUMA  
INDUMENTARIA DEL SIGLO XVIII. COLECCIÓN DEL MUSEO SAN TELMO  
18TH-CENTURY ATTIRE. SAN TELMO MUSEUM COLLECTION  
LE COSTUME AU XVIIIÈ SIÈCLE. COLLECTION DU MUSÉE SAN TELMO

Asteartetik igandera, 10:00etatik 20:00etara. Asteartean, doako sarrera  
De martes a domingo, de 10:00 a 20:00  
Martes, entrada gratuita  
Tuesdays to sundays, 10:00 to 20:00  
Tuesday, free entrance  
Du mardi au dimanche, de 10:00 à 20:00  
Entrée gratuite tous les mardis

donostiakultura.com

www.santelmomuseoa.com

→eib k kutxa gizaitea EL DORADO

SEED DERRIA GALA INDI

## SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION



### LOREAK

España. 99 m. **Director:** Jon Garaña, Jose Mari Goenaga. **Intérpretes:** Nagore Aranburu, Itziar Ituño, Itziar Aizpuru, Josean Bengoetxea, Egoitz Lasa

Hiru emakumeren inguruko istorioa da; lore-sorta soil batzuen presentziak aldatutako hiru bizitzaren ingurukoa. Loreek ahaztutak jotzen zituzten sentimenduak ateraziko dizkiete...

La historia de tres mujeres, tres vidas alteradas por la mera presencia de unos ramos de flores. Flores que harán brotar en ellas sentimientos que parecían olvidados...

Three women, three lives changed by nothing but a few bunches of flowers. Flowers that make each one feel emotions they'd thought were long gone.



### LA VOZ EN OFF

Chile-Francia-Canadá. 96 m. **Director:** Cristián Jiménez. **Intérpretes:** Ingrid Isensee, Maria Siebald, Paulina Garcia, Cristian Campos, Niels Schneider, Shenda Roman, Maite Neira, Lucas Miranda, Cristobal Palma

Sofiaren istorioa; 35 urteko emakume honek bi seme ditu, izugarri maiteak. Baina azken boladan guztia gaizki aterako zaio.

Sofía es una mujer de 35 años que tiene dos hijos a los que ama, pero a quien de un tiempo a esta parte todo le sale mal.

The tale of Sofia, a 35 year old woman who has two children she loves. But everything has been going wrong for her lately.

## ZUZENDARI B. N. DIRECTOR@S N. DIRECTORS...



### LIMBO

Alemania. 80 m. **Directora:** Anna Sofie Hartmann. **Intérpretes:** Annika Nuka Mathiassen, Sofia Nolsø, Laura Gustavsen, Sarai Randzorf, Sabine Madsen, Matthias Arid Olsen, Mike Hansen, Filip Rasmussen, Morten Klode, Agga Raahauge

Danimarkako landa eremuko herri txiki batean giro-tutako istorioa. Sara nerabearen eta Karen irakasle gaztearen artean harreman oso berezia sortuko da.

Una historia ambientada en una pequeña población rural de Dinamarca. La adolescente Sara y la joven profesora Karen desarrollan una conexión muy especial.

A story set in a small town in rural Denmark. Teenager Sara and young teacher Karen develop a connection.

## ...ZUZENDARI B. N. DIRECTOR@S N. DIRECTORS



### KAÍN GYERMEKEI / CAIN'S CHILDREN

Hungría-Francia. 104 m. **Director:** Marcell Gerö. **Intérpretes:** Pál Pásztor, József Gábor Nagy, Zsolt Barcsai

Hiru gazte; denek hilketak egin dituzte. 1984an debekatu zuten espetxei buruzko dokumental batean haien aurpegi ahaztezinak eta kontakizun kezagarriak ezagutu ondoren, zuzendariak bilatu egingo ditu.

Tres jóvenes, todos ellos autores de asesinatos. Tras descubrir sus rostros inolvidables y sus inquietantes relatos en un documental sobre las cárceles que fue prohibido en 1984, el director sale a buscarlos.

Three boys who have all committed murder: after discovering their haunting faces and disturbing stories in a banned prison documentary from 1984, the filmmaker goes out to find them.

## HORIZONTES LATINOS



### HISTORIA DEL MIEDO

Argentina-Francia-Alemania-Uruguay-Qatar. 79 m. **Director:** Benjamín Naishtat. **Intérpretes:** Jonathan Da Rosa, Tatiana Giménez, Mirella Pascual, Claudia Cantero, Francisco Lumerman

Beroaldi batek auzo pobre bat estutzean, itzalaldien eta kutsaduraren eraginez, gizarte-ordena hausteko zorian egongo da eta biztanleak beren zergatiei, senei eta beldurrei aurre egitera behartuko ditu egoera horrek.

Cuando una ola de calor atenaza un barrio de los suburbios, los apagones y olas de contaminación llevan el orden social al borde del colapso, obligando a sus habitantes a encarar sus propios motivos, instintos y miedos.

When a heat wave grips the suburbs, black-outs and waves of pollution push the social order to the brink of collapse, forcing each inhabitant to confront their own motives, instincts and fears.



### LA TERCERA ORILLA

Argentina-Alemania-Países Bajos. 92 m. **Directora:** Celina Murga. **Intérpretes:** Alian Devetac, Daniel Veronese, Gaby Ferrero, Irina Wetzel, Tomás Omacini, Dylan Agostini Vandenbosch

Nicolás gaztea amarekin eta arreba txikiekin bizi da, probintzia-hiri txiki batean. Ordura arte urrundu zegoen aita berriz ere bere bizitzan agertzean, bien artean tirabirak sortuko dira.

Nicolás vive con su madre y sus hermanos pequeños en una pequeña ciudad de provincias. Cuando su padre, hasta ahora distanciado, vuelve a su vida, surgen las tensiones entre ambos.

Nicolas, who lives with his mother and younger siblings in a small provincial city. When his estranged father comes back into his life, tensions rise between father and son.

## PERLAK PERLAS PEARLS



### BANDE DE FILLES / GIRLHOOD

Francia. 112 m. **Directora:** Céline Sciamma. **Intérpretes:** Karidja Touré, Assa Sylla, Lindsay Karamoh, Marietou Touré

Mariemek, hiru neska askatasunzale ezagutzean, bizimodu berri bat hasiko du. Izena eta janzkera aldatuko ditu eta ikastetxea utziko du, bandan onar dezaten, askatasunerako bidea izango den itxaropenarekin.

Marieme comienza una nueva vida cuando conoce a tres chicas de espíritu libre. Cambia su nombre, su manera de vestir y deja el colegio para ser aceptada en la banda, confiando en que este sea el camino hacia la libertad.

Marieme starts a new life after meeting a group of 3 free-spirited girls. She changes her name, her dress code, and quits school to be accepted in the gang, hoping that this will be a way to freedom.



### LOVE IS STRANGE

EEUU. 100 m. **Director:** Ira Sachs. **Intérpretes:** John Lithgow, Alfred Molina, Marisa Tomei, Charlie Tahan, Cheyenne Jackson

Elkarrekin 39 urte daramatzaten Benek eta Georgek ezkontzea erabakiko dute. Handik gutxira, George musika irakasten duen ikastetxe katolikotik kaleratuko dute, inolako azalpenik eman gabe.

Ben y George, que llevan 39 años juntos, deciden casarse. Poco tiempo después, despedirán a George sin explicación alguna de la escuela católica donde enseña música.

After 39 years together, Ben and George tie the knot. Shortly afterwards, George gets fired with no explanation from his longtime job as a music teacher at a Catholic school.

## ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE



### VIOLENT

Canadá. 104 m. **Director:** Andrew Huculiak. **Intérpretes:** Dagny Backer Johnsen, Tor Halvor Halvorsen, Mari Sofie Andreassen, Yngve Seterås, Bryn Bowen, Karl Bird, Tomine Mikkeline Eide

Pelikula honetako protagonista Dagny da, bizikien maite izan zuten pertsonak oso garbi gogoratzten dituen gazte bat. Norvegiako paisaien edertasun ikusgarriak eta soinu-banda boteretsuak filmaren indarra handitzen dute.

Reforzada por la impresionante belleza de los paisajes noruegos y una poderosa banda sonora, esta película tiene como protagonista a Dagny, una joven que recuerda vívidamente a las personas que más la amaron.

Driven by the stunning visuals of the Norwegian landscape and a powerful original score, this film centres on Dagny, a young woman vividly recalling the memories of the people who loved her most.



# GAURHOYTODAY

### SECCIÓN OFICIAL

**9.00 KURSAAL, 1 LOREAK**  
JON GARANO, JOSE MARI GOENAGA • ESPAÑA • V.O. (EUSKARA) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 99 M.

**9.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA LA VOZ EN OFF**  
CRISTIÁN JIMÉNEZ • CHILE - FRANCIA - CANADÁ • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 96 M.

**12.00 KURSAAL, 1 LA VOZ EN OFF**  
CRISTIÁN JIMÉNEZ • CHILE - FRANCIA - CANADÁ • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 96 M.

**16.00 ANTIGUO BERRI, 2 HAEMU / HAEMOO**  
SHIM SUNG-BO • COREA DEL SUR • V.O. (COREANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 111 M.

**18.15 TEATRO VICTORIA EUGENIA LA ISLA MINIMA**  
ALBERTO RODRÍGUEZ • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105 M.

**18.15 ANTIGUO BERRI, 2 HAEMU / HAEMOO**  
SHIM SUNG-BO • COREA DEL SUR • V.O. (COREANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 111 M.

**19.00 KURSAAL, 1 LA VOZ EN OFF**  
CRISTIÁN JIMÉNEZ • CHILE - FRANCIA - CANADÁ • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 96 M.

**19.30 PRINCIPAL AIRE LIBRE**  
ANAHÍ BERNERI • ARGENTINA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 103 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 2 AUTOMATA / AUTOMATA**  
GABE IBÁÑEZ • BULGARIA - ESPAÑA • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 110 M.

**22.00 KURSAAL, 1 LOREAK**  
JON GARANO, JOSE MARI GOENAGA • ESPAÑA • V.O. (EUSKARA) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 99 M.

**23.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA CASANOVA VARIATIONS**  
MICHAEL STURMINGER • FRANCIA - AUSTRIA - ALEMANIA • V.O. (INGLÉS, ITALIANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 118 M.

**23.00 ANTIGUO BERRI, 2 LA ISLA MINIMA**  
ALBERTO RODRÍGUEZ • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105 M.

### N. DIRECTOR@S...

**9.00 KURSAAL, 2 IN HER PLACE**  
ALBERT SHIN • CANADÁ - COREA DEL SUR • V.O. (COREANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 115 M.

**9.30 PRINCIPAL LIMBO**  
ANNA SOFIE HARTMANN • ALEMANIA • V.O. (DANÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 80 M.

**14.00 PRINCIPAL KÁIN GYERMEKEI / CAIN'S CHILDREN**  
MARCELL GERÓ • HUNGRÍA - FRANCIA • V.O. (HUNGARO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 104 M.

### ...N. DIRECTOR@S

**16.00 ANTIGUO BERRI, 6 CHRIEG**  
SIMON JAQUEMET • SUIZA • V.O. (ALEMÁN) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 106 M.

**16.30 KURSAAL, 2 LIMBO**  
ANNA SOFIE HARTMANN • ALEMANIA • V.O. (DANÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 80 M.

**18.30 ANTIGUO BERRI, 6 VINCENT N'A PAS D'CAILLÉS / VINCENT**  
THOMAS SALVADOR • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 78 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 6 KAK MENYA ZOVUT / NAME ME**  
NGINA SAYFULLAeva • RUSIA • V.O. (RUSO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 91 M.

**21.30 KURSAAL, 2 KÁIN GYERMEKEI / CAIN'S CHILDREN**  
MARCELL GERÓ • HUNGRÍA - FRANCIA • V.O. (HUNGARO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 104 M.

### HOR. LATINOS

**12.00 KURSAAL, 2 HISTORIA DEL MIEDO**  
BENJAMIN NAISHTAT • ARGENTINA - FRANCIA - ALEMANIA - URUGUAY - QATAR • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 79 M.

**16.30 ANTIGUO BERRI, 7 VENTOS DE AGOSTO / AUGUST WINDS**  
GABRIEL MASCARO • BRASIL • V.O. (PORTUGUÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 77 M.

**18.30 ANTIGUO BERRI, 7 JAUJA**  
LISANDRO ALONSO • ARGENTINA - EEUU - MÉXICO - HOLANDA - FRANCIA - DINAMARCA - ALEMANIA • V.O. (DANÉS, CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 108 M.

**19.00 KURSAAL, 2 LA TERCERA ORILLA**  
CELINA MURGA • ARGENTINA - ALEMANIA - PAÍSES BAJOS • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 92 M.

**20.00 TRUEBA, 1 PRAIA DO FUTURO / FUTURE BEACH**  
KARIM AINOUIZ • BRASIL - ALEMANIA • V.O. (PORTUGUÉS, ALEMÁN) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 107 M.

**20.30 PRÍNCIPE, 2 LA PRINCESA DE FRANCIA**  
MATÍAS PIÑERO • ARGENTINA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 65 M.

**22.45 ANTIGUO BERRI, 7 CIENCIAS NATURALES**  
MATÍAS LUCCHESI • ARGENTINA - FRANCIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 71 M.

### PERLAS...

**12.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA BANDE DE FILLES / GIRLHOOD**  
CELINE SCIAMMA • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 113 M.

**12.00 TRUEBA, 1 RETOUR A ITHAQUE / RETURN TO ITHACA**  
LAURENT CANTET • FRANCIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA • 95 M.

### ...PERLAS

**15.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA BANDE DE FILLES / GIRLHOOD**  
CELINE SCIAMMA • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 113 M.

**16.00 PRÍNCIPE, 7 FUTATSUME NO MADO / STILL THE WATER**  
NAOMI KAWASE • JAPÓN - FRANCIA - ESPAÑA • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 100 M.

**16.30 PRINCIPAL LOVE IS STRANGE**  
IRA SACHS • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 94 M.

**18.15 PRÍNCIPE, 7 FUTATSUME NO MADO / STILL THE WATER**  
NAOMI KAWASE • JAPÓN - FRANCIA - ESPAÑA • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 119 M.

**20.45 TEATRO VICTORIA EUGENIA LOVE IS STRANGE**  
IRA SACHS • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 94 M.

**20.45 PRÍNCIPE, 7 PASOLINI**  
ABEL FERRARA • FRANCIA - ITALIA - BÉLGICA • V.O. (INGLÉS, ITALIANO, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 87 M.

**22.00 PRINCIPAL THE SALT OF THE EARTH**  
JULIANO RIBEIRO SALGADO, WIM WENDERS • FRANCIA • V.O. (INGLÉS, PORTUGUÉS, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 109 M.

**22.45 PRÍNCIPE, 7 LA CHAMBRE BLEUE / THE BLUE ROOM**  
MATHEU AMALRIC • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 76 M.

**24.00 KURSAAL, 2 LOVE IS STRANGE**  
IRA SACHS • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 94 M.

### ZABALTEGI...

**16.00 PRÍNCIPE, 3 VIOLENT**  
ANDREW HUCULIAK • CANADÁ • V.O. (NORUEGO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 104 M.

**16.00 TRUEBA, 1 SOROA / THE FIELD**  
ASIER ALTUNA • ESPAÑA • V.O. (SIN DIÁLOGOS) • 13 M.

**16.00 TRUEBA, 1 RED ARMY**  
GABE POLSKY • EEUU • V.O. (INGLÉS, RUSO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 85 M.

**16.00 TRUEBA, 2 WATASHI NO OTOKO / MY MAN**  
KAZUYOSHI KUNIMORI • JAPÓN • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 129 M.

**18.00 TRUEBA, 1 PAÇO DE LUCIA: LA BÚSQUEDA**  
FRANCISCO SÁNCHEZ VARELA • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO EN INGLÉS • 95 M.

### ...ZABALTEGI

**18.30 PRÍNCIPE, 3 LE PARADOXE DE JOHN MALKOVICH / THE JOHN MALKOVICH PARADOX**  
PIERRE-FRANÇOIS LIMBOSCH • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 75 M.

**18.45 PRÍNCIPE, 10 SIMINDIS KUNDZULI / CORN ISLAND**  
GEORGE OVASHVILI • GEORGIA - ALEMANIA - FRANCIA - REPUBLICA CHECA - KAZAJISTÁN - HUNGRÍA • V.O. (ABJASO, GEORGIANO, RUSO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 100 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 7 HUBERT LE BLONEN AZKEN HEGALDIA / THE LAST FLIGHT OF HUBERT LE BLON**  
KOLDO ALMADROZ • ESPAÑA • V.O. (EUSKARA) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 10 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 7 ROCKS IN MY POCKETS**  
SIGNÉ BAUMAINE • EEUU - LETONIA • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 88 M.

**22.45 TRUEBA, 1 YUME TO KYOKI NO OKOKU / THE KINGDOM OF DREAMS AND MADNESS**  
MAI SUNADA • JAPÓN • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 120 M.

**23.00 PRÍNCIPE, 10 FELICE CHI È DIVERSO / HAPPY TO BE DIFFERENT**  
GIANNI AMELIO • ITALIA • V.O. (ITALIANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN EUSKARA • 93 M.

**23.00 ANTIGUO BERRI, 6 NEGOCIADOR**  
BORJA COBEAGA • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

### CULINARY ZINEMA

**16.30 PRÍNCIPE, 9 NERUA, UN VIAJE A LA ESENCIA**  
IVAN MINAMBRES • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 17 M.

**16.30 PRÍNCIPE, 9 BUSCANDO A GASTÓN**  
PATRICIA PEREZ • PERÚ • EEUU • V.O. (CASTELLANO, QUECHUA, SUECO, ITALIANO, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 78 M.

**18.30 PRÍNCIPE, 9 HOZOUR / PRESENCE**  
HOSSEIN RASTI • IRÁN • V.O. (SIN DIÁLOGOS) • 18 M.

**18.30 PRÍNCIPE, 9 SOUL OF A BANQUET**  
WAYNE WANG • EEUU • V.O. (INGLÉS, CHINO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 108 M.

**20.45 TRUEBA, 2 THE HUNDRED-FOOT JOURNEY**  
LASSE HALLSTRÖM • EEUU • V.O. (INGLÉS, FRANCÉS, HINDI) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 112 M.

### ZINEMIRA

**20.45 PRÍNCIPE, 9 SEÑALES DE VIDA: NÉSTOR BASTERRETXEA**  
GENTZANE MARTÍNEZ DE OSABA, ALEXANDER GARCÍA DE VICUÑA • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 77 M.

### MADE IN SPAIN

**18.30 TRUEBA, 2 CIUTAT MORTA**  
XAVIER ARTIGAS, XAPO ORTEGA • ESPAÑA • V.O. (CATALÁN, CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 134 M.

**23.00 TRUEBA, 2 STELLA CADENTE**  
LLUIS MIÑARRO • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO, CATALÁN) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 110 M.

### ENCUENTRO INT. DE ESTUDIANTES DE CINE

**12.45 KUTXA (ANDIA) ESCENAS PREVIAS, DE ALEKSANDRA MACIUSZEK (EICTV, CUBA) (GANADOR 2013) / BESHIVHEY HAYOM (IN PRAISE OF THE DAY), DE OREN ADAF (THE SAM SPIEGEL FILM & TV SCHOOL [JSFS], ISRAEL) (PREMIADO 2013) / GUILLAUME LE DESÈSPÉRÉ, DE BERENGÈRE THOUIN (ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE LOUIS-LUMIÈRE, FRANCIA) (PREMIADO 2013)**  
V.O. (CASTELLANO, HEBREO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS

### DOROTHY ARZNER

**16.30 PRÍNCIPE, 6 THE WILD PARTY**  
DOROTHY ARZNER • EEUU • 1929 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 77 M.

**18.15 PRÍNCIPE, 6 ANYBODY'S WOMAN**  
DOROTHY ARZNER • EEUU • 1930 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN EUSKARA • 80 M.

**20.15 PRÍNCIPE, 6 SARAH AND SON**  
DOROTHY ARZNER • EEUU • 1930 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 77 M.

**22.15 PRÍNCIPE, 6 HONOR AMONG LOVERS**  
DOROTHY ARZNER • EEUU • 1931 • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 76 M.

### EASTERN PROMISES...

**16.00 PRÍNCIPE, 10 DUPA DEALURI / BEYOND THE HILLS**  
CRISTIAN MUNGIU • RUMANIA • FRANCIA - BÉLGICA • 2012 • V.O. (RUMANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 150 M.

**16.00 MUSEO SAN TELMO COOKING HISTORY**  
PETER KERÉKES • ESLOVAQUIA - REPUBLICA CHECA - AUSTRIA • 2009 • V.O. (ALEMÁN, CHECO, RUSO, FRANCÉS, INGLÉS, HEBREO, HUNGARO, CROATA, SERBIO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 88 M.

**16.15 PRÍNCIPE, 2 JOHANNA**  
KORNEL MUNDRIJCZÓ • HUNGRÍA • 2005 • V.O. (HUNGARO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 86 M.

### ...EASTERN PROMISES

**16.15 ANTIGUO BERRI, 8 EDI**  
PIOTR TRZASKALSKI • POLONIA • 2002 • V.O. (POLACO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 100 M.

**18.00 MUSEO SAN TELMO KLASS / THE CLASS**  
ILMAR RAAK • ESTONIA • 2007 • V.O. (ESTONIO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 99 M.

**18.30 PRÍNCIPE, 2 KATALIN VARGA**  
PETER STRICKLAND • REINO UNIDO - RUMANIA • 2009 • V.O. (RUMANO, HUNGARO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 82 M.

**18.30 ANTIGUO BERRI, 8 CRNCI / THE BLACKS**  
ZVONIMIR JURIC, GORAN DEVIC • CROACIA • 2009 • V.O. (CROATA) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 75 M.

**20.15 ANTIGUO BERRI, 8 SUTRA UJUTRU / TOMORROW MORNING**  
OLEG NOVOKOVIC • SERBIA • 2006 • V.O. (SERBIO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 84 M.

**20.30 PRÍNCIPE, 3 ŠTĚSTÍ / SOMETHING LIKE HAPPINESS**  
BOHDAN SLÁMA • REPUBLICA CHECA - ALEMANIA • 2005 • V.O. (CHECO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 106 M.

**20.45 PRÍNCIPE, 10 MORGEN**  
MARIAN CRISAN • RUMANIA • FRANCIA - HUNGRÍA • 2010 • V.O. (HUNGARO, RUMANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 100 M.

**22.30 PRÍNCIPE, 2 EURAZIJOS ABORIGENAS / EASTERN DRIFT**  
SARUNAS BARTAS • LITUANIA - FRANCIA - RUSIA • 2010 • V.O. (LITUANO, FRANCÉS, RUSO, POLACO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 107 M.

**22.30 ANTIGUO BERRI, 8 PANKOT NE E MTRVO / PUNK IS NOT DEAD**  
VLADIMIR BLAZEVSKI • MACEDONIA - SERBIA • 2011 • V.O. (MACEDONIO, ALBANÉS, INGLÉS, SERBIO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 104 M.

**22.45 PRÍNCIPE, 3 PREDMETJE / SUBURBS**  
VINKO MODERNDORFER • ESLOVENIA • 2004 • V.O. (ESLOVENO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 90 M.

**22.45 PRÍNCIPE, 9 HUKKLE**  
GYÖRGY PÁLFI • HUNGRÍA • 2002 • V.O. (HUNGARO, CHECO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 78 M.

# BIHARMAÑANA TOMORROW

### SECCIÓN OFICIAL

**9.00 KURSAAL, 1 AIRE LIBRE**  
ANAHÍ BERNERI • ARGENTINA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 103 M.

**9.00 TRUEBA, 1 EDEN**  
MIA HANSEN-LØVE • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA • 131 M.

**9.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA FÉLIX ET MEIRA / FELIX AND MEIRA**  
MAXIME GIROUX • CANADÁ • V.O. (FRANCÉS, INGLÉS, YIDIS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 105 M.

**12.00 KURSAAL, 1 FÉLIX ET MEIRA / FELIX AND MEIRA**  
MAXIME GIROUX • CANADÁ • V.O. (FRANCÉS, INGLÉS, YIDIS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 105 M.

**15.30 KURSAAL, 1 EDEN**  
MIA HANSEN-LØVE • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 131 M.

**16.00 ANTIGUO BERRI, 2 LA VOZ EN OFF**  
CRISTIÁN JIMÉNEZ • CHILE - FRANCIA - CANADÁ • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 96 M.

**18.15 TEATRO VICTORIA EUGENIA LOREAK**  
JON GARANO, JOSE MARI GOENAGA • ESPAÑA • V.O. (EUSKARA) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 99 M.

**18.15 ANTIGUO BERRI, 2 EN CHANCE TIL / A SECOND CHANCE**  
SUSANNE BIER • DINAMARCA - SUECIA • V.O. (DANÉS, SUECO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 105 M.

**19.00 KURSAAL, 1 FÉLIX ET MEIRA / FELIX AND MEIRA**  
MAXIME GIROUX • CANADÁ • V.O. (FRANCÉS, INGLÉS, YIDIS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 105 M.

**19.30 PRINCIPAL MAGICAL GIRL**  
CARLOS VERMUT • ESPAÑA - FRANCIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 127 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 2 EN CHANCE TIL / A SECOND CHANCE**  
SUSANNE BIER • DINAMARCA - SUECIA • V.O. (DANÉS, SUECO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 105 M.

**22.00 KURSAAL, 1 AIRE LIBRE**  
ANAHÍ BERNERI • ARGENTINA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 103 M.

**23.00 ANTIGUO BERRI, 2 CASANOVA VARIATIONS**  
MICHAEL STURMINGER • FRANCIA - AUSTRIA - ALEMANIA • V.O. (INGLÉS, ITALIANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 118 M.

### N. DIRECTOR@S...

**9.30 KURSAAL, 2 KÁIN GYERMEKEI / CAIN'S CHILDREN**  
MARCELL GERÓ • HUNGRÍA - FRANCIA • V.O. (HUNGARO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 104 M.

**14.00 PRINCIPAL TOTO SI SORORILE LUI / TOTO AND HIS SISTERS**  
ALEXANDRO NANAU • RUMANIA • V.O. (RUMANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 93 M.

**16.00 PRÍNCIPE, 7 CHRIEG**  
SIMON JAQUEMET • SUIZA • V.O. (ALEMÁN) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 106 M.

### ...N. DIRECTOR@S

**16.00 ANTIGUO BERRI, 6 LIMBO**  
ANNA SOFIE HARTMANN • ALEMANIA • V.O. (DANÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 80 M.

**18.00 ANTIGUO BERRI, 6 IN HER PLACE**  
ALBERT SHIN • CANADÁ - COREA DEL SUR • V.O. (COREANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 115 M.

**18.30 PRÍNCIPE, 7 KAK MENYA ZOVUT / NAME ME**  
NGINA SAYFULLAeva • RUSIA • V.O. (RUSO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 91 M.

**21.30 KURSAAL, 2 TOTO SI SORORILE LUI / TOTO AND HIS SISTERS**  
ALEXANDRO NANAU • RUMANIA • V.O. (RUMANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 93 M.

### HOR. LATINOS

**12.00 KURSAAL, 2 DOS DISPAROS**  
MARTÍN REJTMAN • ARGENTINA - CHILE - PAÍSES BAJOS - ALEMANIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 104 M.

**16.00 ANTIGUO BERRI, 7 LA TERCERA ORILLA**  
CELINA MURGA • ARGENTINA - ALEMANIA - PAÍSES BAJOS • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 92 M.

**16.00 TRUEBA, 2 LA PRINCESA DE FRANCIA**  
MATÍAS PIÑERO • ARGENTINA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 65 M.

**16.30 KURSAAL, 2 MATAR A UN HOMBRE**  
ALEJANDRO FERNÁNDEZ ALMENDRAS • CHILE - FRANCIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 82 M.

**18.00 TRUEBA, 2 CIENCIAS NATURALES**  
MATÍAS LUCCHESI • ARGENTINA - FRANCIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 71 M.

**19.00 KURSAAL, 2 GUEROS**  
ALONSO RUIZPALACIOS • MÉXICO • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 106 M.

**20.00 TRUEBA, 2 VENTOS DE AGOSTO / AUGUST WINDS**  
GABRIEL MASCARO • BRASIL • V.O. (PORTUGUÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 77 M.

**20.15 PRÍNCIPE, 10 JAUJA**  
LISANDRO ALONSO • ARGENTINA - EEUU - MÉXICO - HOLANDA - FRANCIA - DINAMARCA - ALEMANIA • V.O. (DANÉS, CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 108 M.

**20.30 PRÍNCIPE, 2 VENTOS DE AGOSTO / AUGUST WINDS**  
GABRIEL MASCARO • BRASIL • V.O. (PORTUGUÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 77 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 7 HISTORIA DEL MIEDO**  
BENJAMIN NAISHTAT • ARGENTINA - FRANCIA - ALEMANIA - URUGUAY - QATAR • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 79 M.

### PERLAS...

**12.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA RETOUR A ITHAQUE / RETURN TO ITHACA**  
LAURENT CANTET • FRANCIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 95 M.

### ...PERLAS

**15.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA GETT, THE TRIAL OF VIVIANE AMSALEM**  
RONIT ELKABETZ, SHLOMI ELKABETZ • ISRAEL - FRANCIA - ALEMANIA • V.O. (HEBREO, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 115 M.

**16.30 PRINCIPAL GETT, THE TRIAL OF VIVIANE AMSALEM**  
RONIT ELKABETZ, SHLOMI ELKABETZ • ISRAEL - FRANCIA - ALEMANIA • V.O. (HEBREO, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 115 M.

**20.30 ANTIGUO BERRI, 6 THE SALT OF THE EARTH**  
JULIANO RIBEIRO SALGADO, WIM WENDERS • FRANCIA • V.O. (INGLÉS, PORTUGUÉS, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 109 M.

**22.30 PRÍNCIPE, 3 BANDE DE FILLES / GIRLHOOD**  
CELINE SCIAMMA • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 113 M.

**22.45 TEATRO VICTORIA EUGENIA RETOUR A ITHAQUE / RETURN TO ITHACA**  
LAURENT CANTET • FRANCIA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

**23.00 PRÍNCIPE, 7 THE DISAPPEARANCE OF ELEANOR RIGBY**  
NED BENSON • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 122 M.

**23.00 ANTIGUO BERRI, 6 LOVE IS STRANGE**  
IRA SACHS • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 94 M.

**24.00 KURSAAL, 2 GETT, THE TRIAL OF VIVIANE AMSALEM**  
RONIT ELKABETZ, SHLOMI ELKABETZ • ISRAEL - FRANCIA - ALEMANIA • V.O. (HEBREO, FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 115 M.

### ZABALTEGI...

**10.00 PRINCIPAL EL ÚLTIMO ADIOS DE BETTE DAVIS**  
PEDRO GONZÁLEZ BERMUDEZ • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 76 M.

**16.30 PRÍNCIPE, 2 EL ÚLTIMO ADIOS DE BETTE DAVIS**  
PEDRO GONZÁLEZ BERMUDEZ • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 76 M.

**18.15 PRÍNCIPE, 3 SIMINDIS KUNDZULI / CORN ISLAND**  
GEORGE OVASHVILI • GEORGIA - ALEMANIA - FRANCIA - REPUBLICA CHECA - KAZAJISTÁN - HUNGRÍA • V.O. (ABJASO, GEORGIANO, RUSO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 100 M.

**18.15 ANTIGUO BERRI, 7 SOROA / THE FIELD**  
ASIER ALTUNA • ESPAÑA • V.O. (SIN DIÁLOGOS) • 13 M.

**18.15 ANTIGUO BERRI, 7 RED ARMY**  
GABE POLSKY • EEUU • V.O. (INGLÉS, RUSO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 85 M.

**18.15 TRUEBA, 1 VIOLENT**  
ANDREW HUCULIAK • CANADÁ • V.O. (NORUEGO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 104 M.

**20.30 TRUEBA, 1 LE PARADOXE DE JOHN MALKOVICH / THE JOHN MALKOVICH PARADOX**  
PIERRE-FRANÇOIS LIMBOSCH • FRANCIA • V.O. (FRANCÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 75 M.

### ...ZABALTEGI

**20.45 PRÍNCIPE, 7 NEGOCIADOR**  
BORJA COBEAGA • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

**22.00 PRINCIPAL IM KELLER / IN THE BASEMENT**  
URICH SEIDL • AUSTRIA • V.O. (ALEMÁN) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • SOLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 85 M.

**22.30 TRUEBA, 2 HUBERT LE BLONEN AZKEN HEGALDIA / THE LAST FLIGHT OF HUBERT LE BLON**  
KOLDO ALMADROZ • ESPAÑA • V.O. (EUSKARA) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 10 M.

**22.30 TRUEBA, 2 ROCKS IN MY POCKETS**  
SIGNÉ BAUMAINE • EEUU - LETONIA • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 88 M.

**22.45 ANTIGUO BERRI, 7 YUME TO KYOKI NO OKOKU / THE KINGDOM OF DREAMS AND MADNESS**  
MAI SUNADA • JAPÓN • V.O. (JAPONÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 120 M.

### CULINARY ZINEMA

**16.00 ANTIGUO BERRI, 8 TXIPIRONES EN SU TINTA**  
XABIER GUTIÉRREZ • ESPAÑA • V.O. (SIN DIÁLOGOS) • 6 M.

**16.00 ANTIGUO BERRI, 8 FOODIES**  
THOMAS JACKSON, HENRIK STOCKARE, CHARLOTTE LANDELIUS • SUECIA - HOLANDA • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN EUSKARA • 94 M.

**18.30 PRÍNCIPE, 9 RECIPÉ**  
ERIC KHOO • SINGAPUR • V.O. (CHINO MANDARÍN) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 50 M.

**18.30 PRÍNCIPE, 9 BROOKLYN FARMER**  
MICHAEL TYBURSKI • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 27 M.

**22.45 ANTIGUO BERRI, 8 HOZOUR / PRESENCE**  
HOSSEIN RASTI • IRÁN • V.O. (SIN DIÁLOGOS) • 18 M.

**22.45 ANTIGUO BERRI, 8 SOUL OF A BANQUET**  
WAYNE WANG • EEUU • V.O. (INGLÉS, CHINO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN EUSKARA • 78 M.

### SAVAGE CINEMA

**22.45 PRÍNCIPE, 9 HIGHER**  
TODD JONES, STEVE JONES, JEREMY JONES • EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRONICOS EN CASTELLANO • 90 M.

### ZINEMIRA

**18.15 ANTIGUO BERRI, 8 SEÑALES DE VIDA: NÉSTOR BASTERRETXEA**  
GENTZANE MARTÍNEZ DE OSABA, ALEXANDER GARCÍA DE VICUÑA • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 77 M.

**20.30 PRÍNCIPE, 9 LANTANDA**  
GORKA GAMARRA • ESPAÑA • V.O. (PORTUGUÉS, CRIOLLO) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 64 M.

### MADE IN SPAIN

**16.00 TRUEBA, 1 10.000 KM**  
CARLOS MARQUES-MARCEC • ESPAÑA • V.O. (CASTELLANO, CATALÁN, INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRONICOS EN INGLÉS • 103 M.

**22.30 TRUEBA, 1 THE FOOD GUIDE TO LOVE**  
TERESA DE PELEGRÍ, DOMINIC HARARI • ESPAÑA - IRLANDA - FRANCIA • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 91 M.

**22.45 PRÍNCIPE, 10 OPEN WINDS**  
NACHO VIGALONDO • ESPAÑA - EEUU • V.O. (INGLÉS) SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

### ENCUENTRO INT. DE ESTUDIANTES DE CINE

**9.30 KUTXA (ANDIA) AFTER RAVE, DE KAMILÉ MILAŠIŪTĖ (LITHUANIAN ACADEMY OF MUSIC AND THEATRE, LITUANIA) / ALEX, DE LAURA GARCIA (ESCAC, ESPAÑA)**  
V.O. (LITUANO, CASTELLANO) SUBTÍTULOS EN INGLÉS

**12.00 KUTXA (ANDIA) NICHT DEN BODEN BERÜHREN (DON'T HIT THE GROUND), DE MIA SPENGLER (FILMAKADEMIE BADEN-WÜRTTEMBERG GMBH, ALEMANIA) / ENFRENTAR ANIMALES SALVAJES, DE JERÓNIMO QUEVEDO (UNIVERSIDAD DEL CINE**

¿QUÉ PROBLEMA HAY EN HABLAR?



ZABALTEGI



62

DONOSTIA ZINEMALDIA  
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN  
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

# NEGOCIADOR

UNA PELÍCULA DE BORJA COBEAGA

SHINKA PRODUCCIONES / RETRICA, CANAL+ / GEREKIN VISTO  
DANIEL BAREA, JOSEAN BENEKETA, CARLOS AURESS, MELINA MAITRENS, JONAS PAPPALA, SANTI UGALDE, GORKA AZUAGA, MARIKA ESTEBAN, BORJA COBEAGA, BORJA COBEAGA, EL JARDINO DE JERUSALEM, SECCION DE LA ROSA, RAUL PERALDI, OSCAR LADRIERE,  
ANA SANZ GARRIGA, PATRICIA ALVAREZ DE MIRANDA, JESUS CRISTO, LERE, ERELLA, MILENA VASCONOS, JOSEPOLO, GONZALO MOLINA, ROSA MARIE, SANCHEZ, JON O. DOMINICZ, CAROLINA MARTINEZ IZURNA, ANITA GALLIJA,  
BORJA COBEAGA, BORJA COBEAGA, BORJA COBEAGA

